



**Chambre  
Belge des  
Traducteurs  
et Interprètes**

**Belgische  
Kamer van  
Vertalers  
en Tolken**

**2021**

**Rapport annuel | Jaarverslag**

# Jaarverslag 2021

Uitgegeven door de

## **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)**

Montoyerstraat 24 / B 12

1000 Brussel

Tel: +32 (0) 2 513.09.15

[secretariat@cbiti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbiti-bkvt.org)

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van 02.02.2006)

Ondernemingsnummer / btw:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 –

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever: BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is auteursrechtelijk beschermd op basis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of een onderdeel ervan, kan op geen enkele wijze of in geen enkele vorm worden gereproduceerd, bewerkt of vertaald zonder de voorafgaande uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de BKVT en zonder correcte bronvermelding.

**Copyright © CBTI-BKVT 2021-2022**

## **Redactiecomité**

Francis Aucquier, Tom Baudewijn, Camille Collard, Isabelle Collard, Max De Brouwer, Anne-Sophie De Clercq, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele, Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els Govaerts, Sophie Hennuy, Nicolas Lefèvre, Cyrille Ndjitat Tatchou, Laurence Nys, Pascale Pilawski, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Jenny Van Maldeghem, Eva Wiertz.

## **Bewerking en revisie**

Sébastien Devogele, Céline Maes, Anne-Sophie Staquet, Eva Wiertz

## **Vertalersteam**

Hanne Anseeuw, Véronique Antoine, Herman Boel, Guillaume Deneufbourg, Laurence Englebert, Isabelle Fraipont, Sophie Hennuy, Bie Lindemans, Céline Maes, Rita Roggen, Nadine Sloomans, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Rudy Trullemans, Andy Van Dingenen, Eva Wiertz, Nicky Wijns.

## **Grafisch Design**

Anne-Sophie Staquet

## **Foto's**

BKVT, Patrick Rondou, Anne-Sophie Staquet, Pixabay

# Rapport annuel 2021

Édité par la

**Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)**  
**Rue Montoyer 24 / B 12**  
**1000 Bruxelles**  
**Tél. : +32 (0) 2 513.09.15**  
[secretariat@cbiti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbiti-bkvt.org)  
<http://www.cbiti-bkvt.org>

Association sans but lucratif  
Fondée en 1955. Statuts publiés au Moniteur belge du 14/05/1955 (et du 02/02/2006)  
N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274  
IBAN BE32 3100 4638 6702 –  
BIC BBRUBEBB

Éditeur responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI, est strictement interdite; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

## Comité de rédaction

Francis Aucquier, Tom Baudewijn, Camille Collard, Isabelle Collard, Max De Brouwer, Anne-Sophie De Clercq, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele, Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els Govaerts, Sophie Hennuy, Nicolas Lefèvre, Cyrille Ndjitat Tatchou, Laurence Nys, Pascale Pilawski, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Jenny Van Maldeghem, Eva Wiertz.

## Adaptation et révision

Sébastien Devogele, Céline Maes, Anne-Sophie Staquet, Eva Wiertz

## Équipe de traducteurs

Hanne Anseeuw, Véronique Antoine, Herman Boel, Guillaume Deneufbourg, Laurence Englebert, Isabelle Fraipont, Sophie Hennuy, Bie Lindemans, Céline Maes, Rita Roggen, Nadine Sloomans, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Rudy Trullemans, Andy Van Dingenen, Eva Wiertz, Nicky Wijns.

## Conception graphique

Guillaume Deneufbourg, Anne-Sophie Staquet

## Crédit photographique

CBTI, Patrick Rondou, Anne-Sophie Staquet, Pixabay

Copyright © CBTI-BKVT 2021-2022

# INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

<b>1</b>	<b>WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS</b> .....	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME</b> .....	<b>9</b>
<b>3</b>	<b>DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE</b> .....	<b>11</b>
3.1	Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres.....	11
3.2	Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier .....	12
3.3	Juridisch Advies / Conseils juridiques .....	15
3.4	Communicatie / Communication .....	17
3.5	Verzekeringen / Assurances.....	18
3.6	Vrijwilligerspool / Pool des traducteurs bénévoles.....	20
3.8	Partnerschappen / Partenariats .....	22
<b>4</b>	<b>VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES</b> .....	<b>23</b>
4.1	Nationale vergaderingen / Rencontres nationales .....	23
4.2	Internationale contacten / Rayonnement international .....	30
<b>5</b>	<b>VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION</b> .....	<b>37</b>
5.1	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles.....	37
5.2	Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités.....	40
5.3	Contacten met de overheid / Contacts avec les autorités .....	40
<b>6</b>	<b>SECTORCOMMISSIES EN NATIONALE PARTNERSCHAPPEN / COMMISSIONS SECTORIELLES ET PARTENARIAT NATIONAL</b> .....	<b>44</b>
6.1	Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés .....	44
6.2	Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence .....	48

6.3	Sectorcommissie voor Vertalers / Commission Sectorielle Traducteurs.....	56
6.4	Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction.....	58
6.5	Be.Translators.....	58
<b>7</b>	<b>PUBLICATIES / PUBLICATIONS .....</b>	<b>59</b>
7.1	De Taalkundige / Le Linguiste.....	59
7.2	Website / Site Internet.....	63
7.3	Workplace.....	65
7.4	Sociale netwerken / Réseaux sociaux.....	66
7.5	Persoverzicht / Revue de presse .....	68
<b>8</b>	<b>DANKWOORD / REMERCIEMENTS.....</b>	<b>70</b>

# 1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Beste Leden,

Voor het eerst mag ik in mijn pen kruipen om het voorwoord op te stellen van een jaarverslag.

2021, waarvan we met zijn allen dachten dat het het jaar van de vrijheid zou zijn, heeft ons net zoals 2020 meerdere keren teleurgesteld.

Hoewel een aantal bijeenkomsten fysiek kon plaatsvinden, zoals ons vrijwilligersfeest en Sint-Hiëronymus, werden de meeste verdaagd en/of online georganiseerd. De BKVT, een bruisende vereniging die onder andere tot doel heeft haar leden bij elkaar te brengen, was opnieuw gekortwiekt.

Hoewel de coronacrisis onze "fysieke" ambities heeft gefnuikt, werd er achter de schermen en online toch heel veel werk verricht.

Mijn voorgangers hebben de deur opengezet voor een decentrale organisatie met sectorcommissies en werkgroepen, een mogelijkheid die ik samen met het team van de raad van bestuur verder heb uitgebouwd. Naast de sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken en de sectorcommissie conferentietolken (het "Forum van Conferentietolken"), kregen ook de vertalers hun sectorcommissie en richtten we een werkgroep op om opleidingen te organiseren. U kan

verderop in dit jaarverslag lezen wat al deze helpende handen hebben verwezenlijkt.

Begin 2021 kregen we de melding van onze webbouwer dat onze website in zijn huidige vorm niet meer veilig was. Aangezien de website al een achttal jaar oud was en een upgrade de BKVT zou opgezadeld hebben met kosten die niet op voorhand in te schatten waren, heeft de raad van bestuur beslist om een nieuwe website te laten ontwikkelen. Een werkgroep met onder andere Max De Brouwer en Nicolas Lefèvre ging ermee aan de slag en stelde een lastenboek op, organiseerde bijeenkomsten met mogelijke leveranciers, vaardigde richtlijnen uit voor het ontwerp, boog zich over de teksten, enzovoort, enzoverder. Een huzarenstuk waar meerdere leden tientallen uren tijd in gestoken hebben. Op het moment van schrijven, zou op de algemene vergadering een tipje van de sluier van onze nieuwe website moeten worden gelicht.

De BKVT heeft daarnaast ook regelmatig contact gehad met de overheid, zowel in het kader van steunmaatregelen voor bijvoorbeeld tolken, als van onderhandelingen met de FOD Justitie voor betere werkomstandigheden voor beëdigd vertalers en tolken. Ook dat is een titanenwerk, hoewel misschien niet

alle beëdigd vertalers en tolken tevreden zijn met het resultaat. Net daarom is het belangrijk om regelmatig feedback te bezorgen aan de sectorcommissie, zodat zij gericht tewerk kan gaan.

Mijn bijzondere dank gaat uit naar Cyrille Tatchou, de man achter de Taalkundige. Halfweg 2021 zag hij zich genoodzaakt om terug te keren naar zijn geboorteland, waar hij momenteel wacht op groen licht van de Belgische overheid om terug te mogen keren. Ondanks de afstand en deze schrijnende situatie, bleef Cyrille zich inzetten voor de Taalkundige. Petje af voor zijn inzet en doorzettingsvermogen.

In 2022 zal de kern van de raad van bestuur tamelijk stabiel blijven, hoewel ik

ook hoop op “nieuw bloed” zodat we op alle fronten kunnen blijven strijden.

Om af te sluiten gaat mijn dank ook uit naar alle leden die zich inzetten voor de BKVT, door te vertalen en te tolken, door deel te nemen aan sectorcommissies, werkgroepen of de raad van bestuur, door contacten te verzorgen met andere partijen en overheden, door sociaal-juridische informatie te verzamelen en te publiceren op Workplace ...

Op 19 maart 2022 sluiten we samen 2021 af. Alles wijst er momenteel op dat 2022 het échte jaar van de vrijheid wordt. Het feestcomité van de BKVT staat alvast te popelen om u te verwennen met leuke activiteiten.

## Chères/chers membres,

C'est la première fois que je prends la plume pour rédiger l'avant-propos d'un rapport annuel.

Comme ce fut le cas en 2020, l'année 2021, que nous pensions tous être l'année de la liberté, nous a réservé son lot de déceptions.

Même si plusieurs rencontres ont pu se tenir physiquement, comme notre fête des bénévoles et la Saint-Jérôme, la plupart ont été ajournées et/ou organisées en ligne. La CBTI, une association dynamique dont l'un des objectifs est de réunir ses membres, a vu une fois de plus ses ailes coupées.

Bien que la crise du coronavirus ait ruiné nos ambitions « physiques », un travail considérable a tout de même été accompli en coulisses et en ligne.

Mes prédécesseurs ont ouvert la voie à une organisation décentralisée avec des commissions sectorielles et des groupes de travail – une possibilité que j'ai développée plus avant avec l'équipe du conseil d'administration. Après la mise sur pied des commissions sectorielles « Traducteurs et interprètes jurés » et « Interprètes de conférence » (le « Forum des interprètes de conférence »), ce fut au tour des traducteurs d'avoir leur commission sectorielle, et nous avons créé un groupe de travail pour organiser les formations. Tous les accomplissements de ces mains secourables sont à découvrir dans le présent rapport annuel.

Début 2021, le concepteur de notre site web nous a fait savoir que notre site dans sa forme actuelle n'était plus sécurisé. Vu que le site avait déjà huit

ans et qu'une mise à niveau aurait entraîné pour la CBTI des coûts impossibles à estimer au préalable, le conseil d'administration a décidé de faire développer un nouveau site web. Un groupe de travail composé, entre autres, de Max De Brouwer et de Nicolas Lefèvre s'est retroussé les manches et a élaboré un cahier des charges, organisé des réunions avec des fournisseurs potentiels, établi des directives pour la conception, s'est penché sur les textes, etc. Une prouesse à laquelle plusieurs membres ont consacré des dizaines d'heures. Au moment où nous écrivons ces lignes, un aperçu de notre nouveau site web devrait être dévoilé lors de l'assemblée générale annuelle.

Par ailleurs, la CBTI a également entretenu des contacts réguliers avec les autorités, tant dans le cadre des mesures de soutien aux interprètes, par exemple, que des négociations avec le SPF Justice pour de meilleures conditions de travail pour les traducteurs et interprètes jurés. Il s'agit là aussi d'une tâche titanesque, même si tous les traducteurs et interprètes jurés ne sont pas forcément satisfaits du résultat. C'est précisément la raison pour laquelle il est important de transmettre un feed-back régulier à la commission sectorielle, afin qu'elle puisse agir de manière plus ciblée.

Je remercie tout particulièrement Cyrille Tatchou, la cheville ouvrière du Linguiste. À la mi-2021, Cyrille s'est vu contraint de retourner dans son pays natal, où il attend actuellement le feu vert des autorités belges pour rentrer. Malgré la distance et cette situation fâcheuse, Cyrille a continué à s'investir en faveur du Linguiste. Je lui tire mon chapeau pour son engagement et sa persévérance !

En 2022, le noyau du conseil d'administration restera assez stable, même si j'espère aussi du « sang neuf » pour que nous puissions continuer à nous battre sur tous les fronts.

Pour conclure, mes remerciements vont également à tous les membres qui se dévouent pour la CBTI, en traduisant et en interprétant, en participant aux commissions sectorielles, aux groupes de travail ou au conseil d'administration, en assurant les relations avec d'autres parties et les autorités, en collectant des informations sociojuridiques et en les publiant sur Workplace, etc.

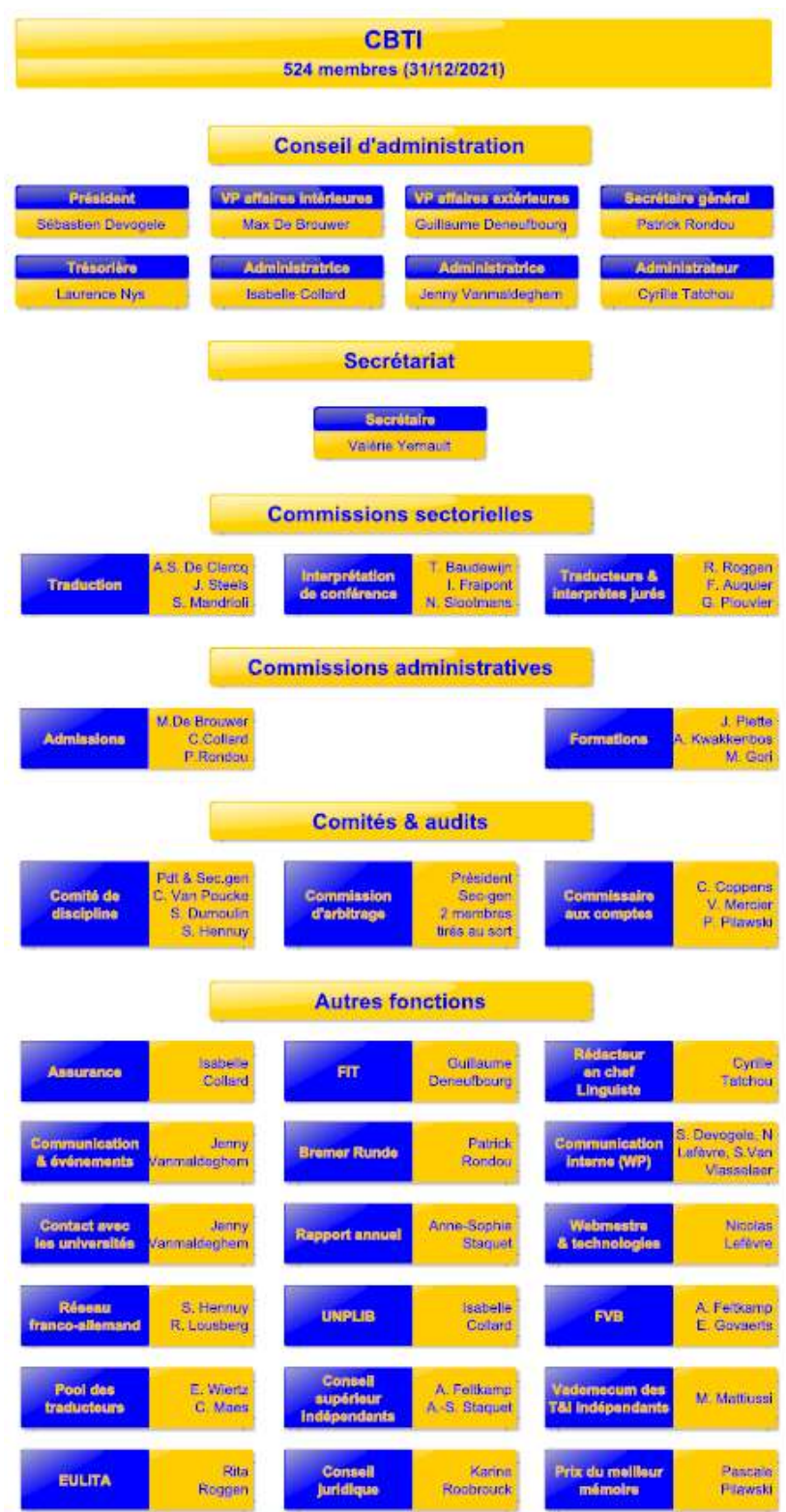
Le 19 mars 2022, nous concluons ensemble l'année 2021. Tout porte à croire actuellement que 2022 sera la véritable année de la liberté. Le comité des fêtes de la CBTI est impatient de vous choyer en organisant des activités divertissantes.

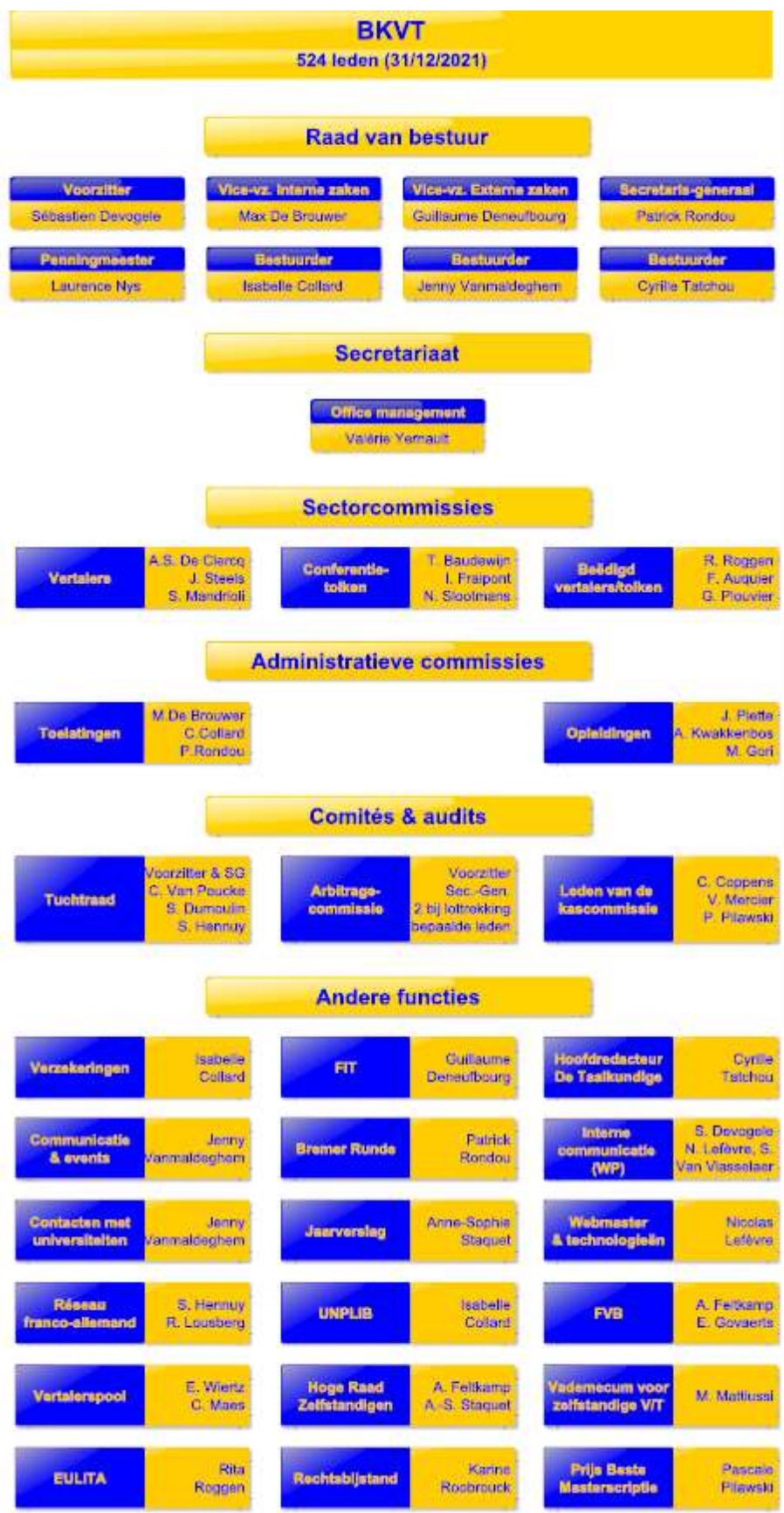
Sébastien Devogele  
*Voorzitter / Président*  
(Traduction : Véronique Antoine) ■



# 2 ORGANIGRAM /

## ORGANIGRAMME





# 3 DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE

## 3.1 Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres

**E**n 2021, la Commission des admissions a traité 51 candidatures, dont 50 ont été présentées au Conseil d'administration, qui les a acceptées.

Si l'on excepte les mois de juillet, août et décembre, lors desquels aucune inscription n'a été enregistrée, cela fait un peu plus de 5 nouveaux membres par mois.

Ces 50 nouveaux membres sont répartis comme suit :

Statut : 37 membres effectifs et 13 membres adhérents associés

Professions : 26 traducteurs, 15 interprètes de conférence, 4 traducteurs ou interprètes jurés.

Régime linguistique : 34 inscrits en français, 16 en néerlandais.

**I**n 2021 heeft de Commissie Toelatingen 51 kandidaturen behandeld. 50 daarvan werden voorgesteld aan de raad van bestuur, die ze heeft aanvaard.

Behalve in juli, augustus en december (toen geen enkele inschrijving werd geregistreerd) zijn dit iets meer dan 5 nieuwe leden per maand.

Deze 50 nieuwe leden zijn als volgt verdeeld:

Statuut: 37 effectieve leden en 13 geassocieerde leden

Beroep: 26 vertalers, 15 conferentietolken, 4 beëdigd vertalers of tolken.

Taal: 34 ingeschreven in het Frans, 16 in het Nederlands.

Max De Brouwer  
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

	2017	2018	2019	2020	2021
Membres effectifs/Effectieve leden	413	428	435	437	395
Membres associés/Geassocieerde leden	60	63	98	98	115
Membres protecteurs/Beschermende leden	11	11	10	10	10
<b>Total</b>	<b>484</b>	<b>502</b>	<b>543</b>	<b>545</b>	<b>520</b>

## 3.2 Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier

### 3.2.1 Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2021 / État des recettes et des dépenses au 31/12/2021

Recettes / Inkomsten	31/12/2021	31/12/2020	31/12/2022
Cotisations (& frais de dossiers) / Bijdragen (& dossierkosten)	86 925,00	69 189,37	
Dîner Nouvel An / Nieuwjaar	0,00	1 875,00	
Act. Nat. 2 Assemblée générale / Algemene vergadering	0,00	0,00	2 100,00
Act. Nat. 3 réunions Saint-Jérôme (Sint-Hiëronymus) / Sint-Hiëronymus	2.706,10	0,00	2 700,00
Act. Nat. Saint-Nicolas / Sinterklaas	0,00	0,00	2 700,00
Achats groupés assurances / Groepsaankopen verzekering	22 680,52	22 941,59	
Achats groupés/ dictionnaire / Groepsaankopen woordenboek	1 240,00	1 130,00	
Formation facturation et taxation / Opleiding facturatie en belastingen	467,12	0,00	
Frais de dossier / Dossierkosten	1 270,00	1 820,00	
Congrès la traduction en francophonie (Stripe) / Congres La traduction en Francophonie (Stripe)	(490,00)	2 243,12	
Autres produits d'exploitation / Andere exploitatie-opbrengsten	89,46	31,88	
Autres produits financiers / Andere financiële opbrengsten	85,05	46,60	
<b>Totaux / Totalen</b>	<b>114 973,25</b>	<b>99 277,56</b>	

Dépenses / Uitgaven	31/12/2021	31/12/2020	31/12/2022
<b>Frais généraux / Algemene kosten</b>	-	-	
Loyers et charges locatives-secrétariat / Huur(kosten) secretariaat	11 136,73	12 988,22	
Frais d'hébergement internet / Hosting internet	229,00	54,13	
Fournitures de bureau diverses/ Kantoorbenodigdheden	102,00	762,64	
Téléphone & Internet / Telefoon & internetverbinding	1 228,83	1 225,54	
Frais de logiciel / Software-uitgave	634,99	0,00	
Frais postaux / Postkosten	594,00	0,00	
Honoraires avocats / Erelonen advocaten	4 888,40	6 805,04	
Honoraires, autres experts / Erelonen andere deskundigen	0,00	484,00	3 000,00
Honoraires, autres experts site internet / Erelonen andere deskundigen - website	16 381,59	0,00	16 381,89
Secrétariat sociaux / Sociaal secretariaat	1 685,33	1 805,61	
Bureaux de comptables et conseillers fiscaux / Boekhouders-fiscalisten	3 520,70	3 426,72	
Assurance incendie et frais généraux / Brandverzekering en algemene kosten	76,38	71,05	
Assurance responsabilité civile exploitation, prof.et prot.jur. / BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	20 514,99	19 692,84	
Achats groupés / Groepsaankopen	788,00	788,00	
Éditions Linguiste / Taalkundige uitgaven	3 164,15	1 010,35	
Voyages et déplacements en Belgique & à l'étranger (& NF) / Reizen en verpl. België & buitenland	5 587,29	5 326,61	10 000,00
Frais de restaurant / Restaurantkosten	0,00	0,00	
Frais de réception-réunions nationales / Onthaalkosten nat. vergaderingen	6 661,39	5 486,15	14 726,00
Cours et journées d'études / Opleidingen en studiedagen	0,00	0,00	5 000,00
Petits cadeaux / Kleine geschenken	1 178,41	1 108,14	
Annonces et insertions / Advertenties en inlassingen	2 371,60	0,00	
Frais Web Marketing / Kosten webmarketing	393,25	2 786,50	
Frais de reportage photo / Kosten fotoreportage	2 000,49	0,00	
Frais de sponsoring / Kosten sponsoring	1 210,00	0,00	
Cotisations groupements professionnels/ Lidgelden beroepsver.	6 887,70	6 732,04	
<b>Rémunérations, charges sociales et pensions / Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen</b>			
Employés - Appointements / Bedienden - Lonen	17 138,51	17 650,96	
Cotisations O.N.S.S. sur appointements / RSZ-bijdragen lonen	3 608,90	3 222,16	
Assurance-loi, RC et chemin du travail / Verz. arbeids(weg)ongevallen en BA	219,60	260,88	

Frais de service médical / Medische dienst	195,74	230,74
Autres frais / Andere kosten	240,00	0,00
<b>Charges financières / Financiële kosten</b>		
Charges financières diverses / Diverse financiële kosten	243,81	293,47
<b>Charges exceptionnelles / Uitzonderlijke kosten</b>		
<b>Impôt sur le résultat / Belasting op het resultaat</b>		
Impôts et précomptes dûs ou versés / Belastingen en inhoudingen, verschuldigd of betaald	7,50	6,99
<b>Totaux / Totalen</b>	<b>112 889,28</b>	<b>92 218,78</b>

### 3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01/01/2021	01/01/2022	Différence/Vershil
ING zichtrekening/Compte courant	9 790,71	11 742,61	+ 1 951,90
ING spaarrekening/Compte d'épargne	52 500,31	52 542,77	+ 42,46
Caisse	151,83	58,25	- 93,58
<b>Solde disponible le 1<sup>er</sup> janvier 2022</b>			<b>64 343,63</b>
<b>Saldo beschikbaar 1 januari 2022</b>			

### 3.2.3 Opmerkingen / Remarques

**H**onoraires, autres experts site internet: ce poste reprend le paiement de l'acompte pour le nouveau site internet (la moitié du montant total). Il s'agit de la plus grosse dépense de l'année.

*Frais de reportage photo*: il s'agit des marque-pages offerts aux membres en début d'année.

**E**relonen andere deskundigen - website: deze post slaat op de betaling van het voorschot voor de nieuwe website (de helft van het totaalbedrag). Het gaat om de grootste uitgave van het jaar.

*Kosten fotoreportage*: dit heeft betrekking op de bladwijzers die de leden begin vorig jaar cadeau hebben gekregen.

### 3.2.4 Begroting 2022 / Projet de budget 2022

**L**a CBTI mise sur une reprise des activités, ce qui explique l'augmentation des postes de recettes et de dépenses liés aux événements organisés par la CBTI.

Parmi les dépenses exceptionnelles à prévoir pour 2022, citons également le paiement du solde pour le nouveau site internet, le déplacement de l'un des

membres du CA au congrès mondial de la FIT à Cuba et le projet de nouveau logo.

**D**e BKVT hoopt haar activiteiten te hernemen, wat de hogere inkomsten en uitgaven verklaart voor evenementen die de BKVT organiseert.

Wat de uitzonderlijke uitgaven voor 2022 betreft, vermelden we daarnaast de betaling van het saldo voor de nieuwe website, de verplaatsing van een van de leden van de RvB naar het wereldcongres van de FIT in Cuba, en het ontwerp van het nieuwe logo.

Laurence Nys  
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

### 3.3 Juridisch Advies / Conseils juridiques

**O**ok in 2021 vonden zeer veel leden de weg naar de juridisch adviseur van de BKVT. De problematiek die aan bod kwam was zeer gevarieerd:

- ✓ zoals elk jaar is betalingsachterstand meermaals de revue gepasseerd;
- ✓ veel leden hebben in 2021 hun algemene voorwaarden en AVG-clausule geactualiseerd;
- ✓ de leden kregen advies over Reprobel en auteursrechten op vertalingen;
- ✓ achter de schermen werd hard gewerkt aan een gedragscode voor de tolken. De juridische dienst heeft hier meermaals geadviseerd;
- ✓ de coronamaatregelen zorgden ook voor problemen. Eén lid vroeg advies met betrekking tot een verplaatsing naar het buitenland om een essentieel examen te kunnen gaan afleggen;
- ✓ één lid verzocht om bijstand in een geschil met de FOD Justitie over betaling in een pro deo-dossier;

- ✓ de juridische dienst staat het bestuursorgaan van de BKVT ook bij in zaken die alle leden aanbelangen. Zo werd de mogelijke samenwerking met Van Dale bekeken in het licht van de AVG;
- ✓ er werden ook enkele korte adviezen opgesteld voor publicatie op sociale media in het kader van ledenwerving.

Leden kunnen gratis gebruik maken van de juridische dienst voor eerstelijnsbijstand. De BKVT heeft hiervoor een contract gesloten met een advocate die de wereld van de vertalers en tolken goed kent. U kunt haar bereiken op het e-mailadres [karine.roobrouck@advocaat.be](mailto:karine.roobrouck@advocaat.be).

Eerstelijnsbijstand betekent dat u juridische vragen van algemene aard kunt stellen, advies kan inwinnen over hoe u een bepaald probleem moet aanpakken (wanbetalers, bv, ...), uw algemene voorwaarden kan laten nakijken, enzovoort. Als maatstaf zou het antwoord op uw vraag moeten passen op een A4'tje. Het advies wordt

normaal gezien binnen de week verstuurd. Als u rechtsbijstand nodig hebt in het kader van een specifieke procedure of betwisting, dan kan de

**D**e très nombreux membres se sont adressés au service juridique de la CBTI en 2021. Les problématiques abordées étaient particulièrement variées :

- ✓ comme chaque année, plusieurs demandes ont porté sur des retards de paiement ;
- ✓ en 2021, de nombreux membres ont actualisé leurs conditions générales et leurs clauses relatives au RGPD ;
- ✓ les membres ont reçu un avis au sujet de la cotisation Repobel et des droits d'auteur sur les traductions ;
- ✓ un travail acharné a été accompli en coulisse pour mettre au point un code déontologique pour les interprètes, pour lequel le service juridique a remis plusieurs avis ;
- ✓ les mesures prises dans le cadre de la pandémie ont posé des problèmes. Un membre a demandé conseil par rapport à un déplacement à l'étranger pour pouvoir aller y passer un examen essentiel ;
- ✓ un membre a demandé une assistance dans le cadre d'un litige avec le SPF Justice au sujet d'un paiement dans le cadre d'un dossier pro deo ;
- ✓ le service juridique assiste le conseil d'administration de la CBTI dans les

juridisch adviseur u op weg helpen. De rechtsbijstand zelf valt niet onder de door de BKVT aangeboden dienstverlening.

dossiers qui concernent tous les membres. La possibilité d'une collaboration avec Van Dale a ainsi été examinée à la lumière du RGPD ;

- ✓ divers avis concis ont également été rédigés pour être publiés sur les réseaux sociaux en vue d'attirer de nouveaux membres.

Les membres peuvent gratuitement faire appel au service juridique pour bénéficier d'une aide de première ligne. Pour ce faire, la CBTI a conclu un contrat avec une avocate, qui connaît bien le monde des traducteurs et interprètes. Vous pouvez la contacter à l'adresse suivante :

[karine.roobrouck@advocaat.be](mailto:karine.roobrouck@advocaat.be).

L'aide de première ligne englobe les questions juridiques de nature générale, la demande d'avis sur la manière de gérer un problème précis (non-paiements, etc.) ou encore la vérification de vos conditions générales. De manière générale, une aide peut vous être apportée si la réponse à votre question tient sur une page A4. L'avis vous est normalement transmis dans un délai d'une semaine. Si vous avez besoin d'une assistance juridique dans le cadre d'une procédure spécifique ou d'une contestation, le service juridique peut vous orienter, mais l'assistance juridique en elle-même ne fait pas partie du service offert par la CBTI.

Karine Roobrouck  
(Traduction : Céline Maes) ■



## 3.4 Communicatie / Communication

En 2021, l'accent a essentiellement été mis sur la communication interne notamment avec des publications sur Workplace. L'objectif de cette plateforme est avant tout d'informer les membres sur les différentes activités organisées dans le secteur de la traduction et de l'interprétation (colloques, séminaires, webinaires), les activités organisées par la CBTI (dont certaines ont malheureusement dû être annulées en raison de la crise sanitaire), les avantages dont peuvent bénéficier les membres (réduction sur le prix de certains logiciels de TAO, sur des formations externes, sur l'achat de dictionnaires, sur la souscription de contrat d'assurance, etc.). Les différentes communications envoyées par e-mail par le secrétariat étaient généralement publiées également sur Workplace afin de toucher plus de membres et d'encourager l'utilisation de la plateforme comme outil de communication interne privilégié.

Au total, 20 articles ont été publiés en langues néerlandaise et française sur le site Internet en 2021. Ceux-ci portaient sur des sujets aussi variés que les conditions de travail des interprètes à la suite de la pandémie de coronavirus, le Linguiste, les remises offertes sur les formations organisées par les partenaires de la CBTI, etc.

In 2021 lag de klemtoon voornamelijk op interne communicatie en dan met name via publicaties op Workplace. Het doel van dat platform is eerst en vooral de leden informeren over de verschillende activiteiten die in de vertaal- en tolksector georganiseerd worden (conferenties, studiedagen, webinars), over de activiteiten die de BKVT organiseert (waarvan sommige spijtig genoeg geannuleerd moesten worden door de gezondheids crisis) en over de voordelen waar de leden recht op hebben (korting op de prijs van bepaalde CAT-tools, op externe opleidingen, op de aankoop van woordenboeken, bij de intekening op verzekeringscontracten, enz.). De verschillende mededelingen die het secretariaat per e-mail verstuurd, werden doorgaans ook op Workplace gepubliceerd om meer leden te bereiken en het gebruik van het platform als voorkeurstool voor de interne communicatie aan te moedigen.

Op de website werden in 2021 in totaal 20 artikels gepubliceerd in het Nederlands en het Frans. Die gingen over zeer uiteenlopende onderwerpen als de werkomstandigheden van de tolken als gevolg van de coronapandemie, De Taalkundige, de kortingen op opleidingen die de partners van de BKVT organiseerden, enz.

Jenny Vanmaldeghem  
(Vertaling: Silke Van Vlasselaer) ■

## 3.5 Verzekeringen / Assurances

**E**n 2019, après une étude de marché, la CBTI a décidé de changer de compagnie pour l'assurance collective RC professionnelle et exploitation des traducteurs et interprètes. Vu les conditions de couverture et de primes proposées, la compagnie AXA a été choisie. La CBTI a donc renoncé au contrat d'Ethias pour souscrire au contrat d'AXA au 1<sup>er</sup> janvier 2019. Le contrat d'AXA a l'avantage de couvrir également les membres qui exerceraient leurs activités dans le Benelux ou en France, alors que le contrat d'Ethias ne couvrait que la Belgique. Il propose également une couverture optionnelle pour la responsabilité des sous-traitants, ce qui était exclu dans le contrat d'Ethias. Grâce à cette assurance, la CBTI a pu attirer de nouveaux membres, notamment des membres exerçant dans les pays cités. Il y a à ce jour 84 membres qui ont souscrit à ce contrat collectif.

**N**a een marktstudie heeft de BKVT in 2019 beslist te veranderen van maatschappij voor de verzekering burgerrechtelijke beroepsaansprakelijkheid en rechtsbijstand voor vertalers en tolken. Gezien de dekkingsvoorwaarden en de voorgestelde premies werd voor de maatschappij AXA gekozen. De BKVT heeft dan ook het contract met Ethias opgezegd en een contract met AXA ondertekend op 1 januari 2019. Het contract van AXA heeft het voordeel dat het ook de leden dekt die in de Benelux of in Frankrijk werken, terwijl het contract van Ethias alleen België dekte. Het biedt ook een optionele dekking voor de aansprakelijkheid van onderaannemers, wat bij het contract

Dans la foulée, et vu la demande de certains membres en ce sens, il a également été proposé de faire une étude de marché pour une garantie protection juridique étendue qui couvrirait toutes les matières et tous les litiges juridiques pouvant toucher les traducteurs ou interprètes indépendants. Après avoir interrogé trois compagnies spécialisées en la matière (D.A.S., ARAG et LAR), le choix s'est porté sur la compagnie D.A.S. pour la qualité des couvertures et l'excellent rapport qualité prix. Le contrat collectif protection juridique a donc été mis en place au 1<sup>er</sup> juillet 2019. En 2021, 25 membres y ont souscrit, le but d'atteindre au moins 25 membres d'ici la fin de l'année (condition requise pour pouvoir conserver le contrat à ces conditions) est donc atteint.

van Ethias uitgesloten was. Dankzij deze verzekering kon de BKVT nieuwe leden aantrekken, met name leden die actief zijn in de genoemde landen. Op dit ogenblik hebben 84 leden dit gezamenlijke contract ondertekend.

In dezelfde lijn werd, op vraag van een aantal leden, ook voorgesteld een marktstudie uit te voeren naar een waarborg uitgebreide rechtsbijstand die alle kwesties en juridische geschillen zou dekken waarmee zelfstandig vertalers of tolken kunnen worden geconfronteerd. Na bevraging van drie ter zake gespecialiseerde maatschappijen (DAS, ARAG en LAR) viel de keuze op DAS vanwege de kwaliteit van de dekkingen en de uitstekende prijs-

kwaliteitverhouding. Het collectieve contract rechtsbijstand werd afgesloten op 1 juli 2019. In 2021 hebben 25 leden het ondertekend. Het doel om tegen het

einde van dit jaar minstens 25 leden te hebben (een voorwaarde om het contract tegen deze voorwaarden te behouden) is dus bereikt.

Isabelle Collard  
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

### 3.5.1 Beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA / Police responsabilité civile d'AXA

La CBTI a souscrit, pour le compte de ses membres effectifs et auprès de la compagnie d'assurances AXA Belgium, une police d'assurance de la Responsabilité Civile Exploitation, Professionnelle. Cette police est exclusivement réservée aux membres effectifs de la CBTI.

La responsabilité civile d'AXA est une assurance de Responsabilité, donc la compagnie interviendra pour indemniser les tiers qui ont subi des dommages par votre faute, votre imprudence ou votre négligence, si votre responsabilité est engagée (par exemple, si, du fait d'une mauvaise traduction, le tiers subit des dommages financiers ou moraux, ou si vous cassez quelque chose en entrant dans une cabine d'interprétation, etc.). C'est une assurance de dommages.

De BKVT heeft voor haar effectieve leden een verzekering Burgerrechtelijke Beroepsaansprakelijkheid gesloten bij de verzekeringsmaatschappij AXA Belgium. Deze polis is uitsluitend bestemd voor effectieve leden van de BKVT.

De beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA is een aansprakelijkheidsverzekering, wat betekent dat de betrokken maatschappij derden zal vergoeden als zij door uw schuld, onvoorzichtigheid of achteloosheid schade geleden hebben, als u aansprakelijk gesteld wordt (bijvoorbeeld als die derde door een slechte vertaling financiële, morele of andere schade lijdt, of als u iets stukmaakt in een tolkcabine enz.). Het is een schadeverzekering.

### 3.5.2 Collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND VAN D.A.S. / Police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S.

La CBTI propose également un contrat d'assurances protection juridique couvrant tous les problèmes juridiques qui pourraient survenir dans le cadre de votre profession (litiges avec les clients ou les fournisseurs, droit fiscal, droit

administratif, etc.). Il s'agit de la police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S., qui ne fait absolument pas double emploi avec le contrat RC professionnelle d'AXA, mais au contraire en est un complément idéal.

Ce contrat offre des garanties très larges (y compris le recouvrement des factures impayées et les cyberattaques), prend en charge les honoraires d'un avocat/d'un expert/d'un médecin de votre choix pour défendre vos intérêts, le tout pour une prime très concurrentielle pour les garanties

**D**e BKVT biedt haar leden ook een verzekeringsovereenkomst rechtsbijstand. Die dekt alle mogelijke juridische problemen bij de uitoefening van uw beroep (geschillen met klanten of leveranciers, fiscaal recht, administratief recht enz.). Dit is de collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND van D.A.S, die helemaal niet dubbelop is met de overeenkomst beroepsaansprakelijkheid via AXA, maar hierop daarentegen een ideale aanvulling vormt.

Deze overeenkomst omvat zeer uitgebreide waarborgen (inclusief de

offertes et entièrement déductible fiscalement à titre de frais professionnels.

Vous retrouverez l'ensemble des garanties couvertes, les montants des primes ainsi que les modalités d'inscription [ici](#).

invordering van onbetaalde facturen en cyberaanvallen), betaalt het ereloon van een advocaat/deskundige/arts van uw keuze om uw belangen te behartigen, en dit tegen een premie die zeer concurrentieel is voor de geboden waarborgen. Bovendien is deze polis volledig fiscaal aftrekbaar als beroepskost.

Alle waarborgen die onder de dekking vallen, de premiebedragen en informatie over intekening op deze polis vindt u [hier](#).

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

## 3.6 Vrijwilligerspool / Pool des traducteurs bénévoles

**D**e pool wordt nog steeds gecoördineerd door Eva Wiertz en Céline Maes. Tijdens de virtuele algemene vergadering van maart 2021 werd nogmaals een oproep gelanceerd om de pool te versterken met nieuwe leden. Ook de voorzitter deed in december 2021 een nieuwe oproep, zodat de pool vorig jaar naast de 'ouwe getrouwen' een aantal nieuwe leden mocht verwelkomen. De teller staat intussen op 49. Een mooi aantal, al blijft de reactietijd problematisch voor

de pool: de BKVT-leden verwachten terecht van hun vereniging dat ze soms kort op de bal kan spelen, en toch is het steeds moeilijk om mensen te vinden die dringende vertalingen op zich kunnen/willen nemen. Ook aan native speakers Engels heeft de pool nog steeds een tekort.

Desondanks heeft de pool in 2021 zeker niet stilgezeten: de vrijwilligers vertaalden alles samen ruim 100 teksten, de ene uiteraard al wat langer

dan de andere. De te vertalen documenten behoorden ruwweg tot de volgende categorieën:

- ✓ Interne werkingsdocumenten, bijvoorbeeld het huishoudelijk reglement van de Sectorcommissie Tolken;
- ✓ Posts op Workplace, bijvoorbeeld een verduidelijking van Karine Roobrouck over de Reprobel-bijdrage;
- ✓ Bijdragen voor het jaarverslag;
- ✓ Mails van het secretariaat naar de leden en/of externen;

Le pool est toujours coordonné par Eva Wiertz et Céline Maes. Lors de l'assemblée générale virtuelle de mars 2021, un appel a été lancé, afin que de nouveaux membres viennent renforcer le pool. De son côté, le président a, lui aussi, lancé un appel en décembre 2021. Outre les habitués de longue date, le pool a donc eu le plaisir d'accueillir plusieurs nouveaux bénévoles. Ils sont à présent au nombre de 49, ce qui n'est pas rien, même si le délai de réponse reste problématique. En effet, les membres de la CBTI attendent, à raison, de leur association qu'elle puisse parfois réagir rapidement, mais dans le même temps, il reste compliqué de trouver des collègues qui peuvent/veulent se charger de ces traductions urgentes. Par ailleurs, le pool manque encore cruellement de traducteurs anglophones natifs.

Malgré tout, le pool a bien travaillé en 2021. Au total, les bénévoles ont traduit quelque 100 textes de longueur variable, parmi lesquels :

- ✓ Teksten voor De Taalkundige;
- ✓ Documenten voor (online) activiteiten die de BKVT organiseert, zoals de algemene vergadering of de Sint-Hiëronymusactiviteit;
- ✓ Officiële aankondigingen van de BKVT;
- ✓ ...

Wie opmerkingen heeft over de werking van de pool, of graag lid wil worden, kan een e-mail sturen naar het adres [pool@translators.be](mailto:pool@translators.be)!

- ✓ les documents utiles au fonctionnement interne, notamment le règlement d'ordre intérieur de la Commission sectorielle Interprètes ;
- ✓ les publications sur WorkPlace, dont une explication de Karine Roobrouck au sujet de la cotisation de Reprobel ;
- ✓ les textes pour le rapport annuel,
- ✓ les e-mails envoyés par le secrétariat aux membres et/ou aux externes ;
- ✓ les articles pour Le Linguiste ;
- ✓ les documents nécessaires pour les activités (en ligne) organisées par la CBTI, telles que l'assemblée générale ou la Saint-Jérôme ;
- ✓ les annonces officielles de la CBTI,
- ✓ ...

Si vous souhaitez transmettre des remarques relatives au fonctionnement du pool ou en devenir membre, vous pouvez écrire à [pool@translators.be](mailto:pool@translators.be).

Eva Wiertz  
(Traduction : Céline Maes) ■

## 3.8 Parternschappen / Partenariats

In 2021 haalde de BKVT de banden aan met haar partners-dienstverleners die onze leden korting geven op hun activiteiten en opleidingen. Met het oog op de nieuwe website, waar een aparte sectie komt over onze partners, werd de inventaris opgemaakt van de bestaande partnerschappen.

In alfabetische volgorde

### **Aprotrad**

Herstructurering bij Aprotrad – exacte voordeel nog niet bekend

### **Be.Translators**

Bespreking van de samenwerking gaande

### **die Keure**

Juridisch woordenboek Moors NL < > FR aan 50 euro/jaar

### **Global2Evolution**

20% korting op opleidingen

### **Intelliwebsearch**

20% korting op de software

### **Isp.expert**

30% korting op elk nieuw jaarabonnement

### **Magistrad**

20% korting op alle opleidingen gekocht in de maand februari

### **OTTIAQ**

Opleidingen aan dezelfde voorwaarden als de OTTIAQ-leden

### **Van Dale**

Actie in de maand september met korting voor het product "Van Dale Online Totaal"

En 2021, la CBTI a renforcé les liens avec ses prestataires de services partenaires, qui proposent des réductions sur leurs activités et leurs formations aux membres de la CBTI. Une liste des partenariats existants a été dressée en vue du nouveau site web, qui contiendra une rubrique distincte consacrée à nos partenaires.

Par ordre alphabétique

### **Aprotrad**

Restructuration chez Aprotrad – avantage précis à déterminer

### **Be.Translators**

Discussion en cours concernant la collaboration

### **die Keure**

Dictionnaire juridique Moors NL < > FR au prix de 50 euros par an

### **Global2Evolution**

20 % de réduction sur les formations

### **Intelliwebsearch**

20 % de réduction sur le logiciel

### **Isp.expert**

30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel

### **Magistrad**

20 % de réduction sur tout achat de formations au mois de février

### **OTTIAQ**

Formations aux mêmes conditions que les membres de l'OTTIAQ

### **Van Dale**

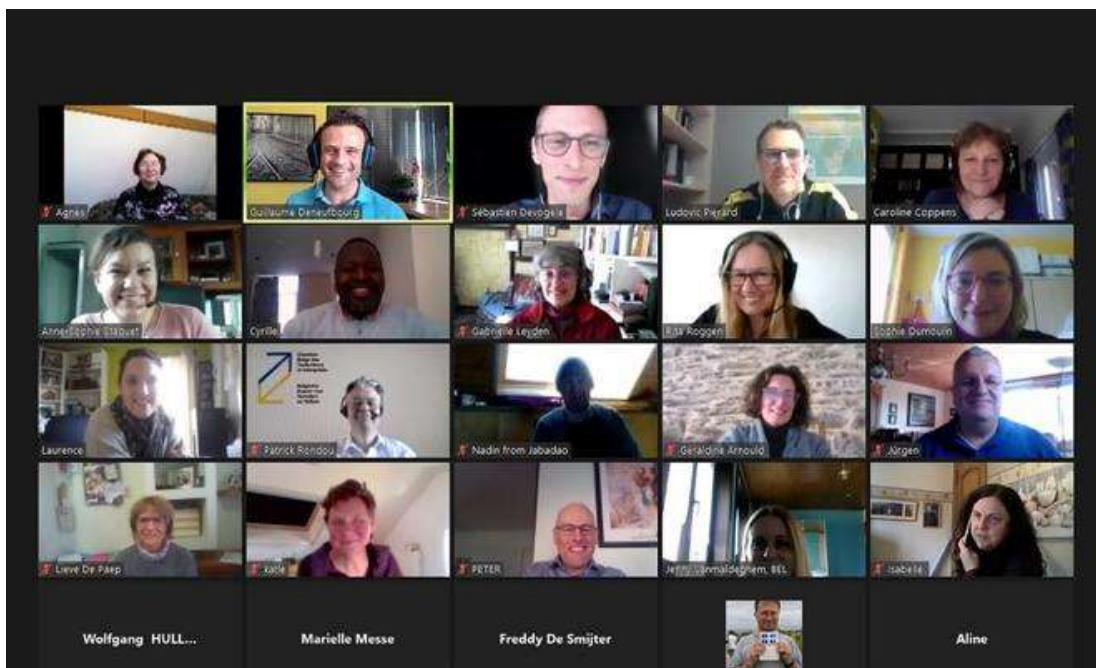
Action au mois de septembre offrant une réduction sur le produit « Van Dale Online Totaal ».

Sébastien Devogele  
(Traduction : Véronique Antoine) ■

# 4 VERGADERINGEN EN BIJEEENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES

## 4.1 Nationale vergaderingen / Rencontres nationales

### 4.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale



Situation sanitaire oblige, l'Assemblée générale de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI) s'est tenue ce samedi 20 mars 2021 par visioconférence.

Lors de son allocution de bienvenue, le président a tenu à remercier chaleureusement tous les membres pour leur soutien et leur implication à différents niveaux. Il s'est plus particulièrement attardé sur le départ de

deux illustres figures de la CBTI, Agnès Feltkamp et Doris Grollmann, qui quittaient le Conseil après plusieurs décennies de bons et loyaux services. Une minute de silence a ensuite été observée pour honorer la mémoire de Jean-Bernard Quicheron, président d'honneur de la CBTI, décédé récemment.

Après deux mandats à la présidence, Guillaume Deneufbourg n'était plus candidat à sa propre succession. Deux membres s'étaient proposé de lui succéder : Sébastien Devogele et Cyrille Ndjitat Tatchou. Cinq autres candidats étaient par ailleurs en lice pour intégrer le Conseil d'administration.

Après approbation de l'ordre du jour, quelques nouveaux membres ont eu – comme de coutume – l'occasion de se présenter.

Le rapport annuel a ensuite été abordé et suivi d'une séance de questions-réponses. Tous ont pu faire le constat que cette année 2020, pourtant si singulière, a tout de même donné lieu à de belles réalisations, notamment au niveau de la défense des interprètes de conférence, lourdement touchés par la crise du coronavirus, ou de la mise en place de la Commission sectorielle pour les traducteurs et interprètes jurés.

Après l'approbation des comptes pour l'exercice 2020, la décharge du trésorier et du conseil d'administration et l'approbation du projet de budget pour l'exercice 2021, les candidats aux élections ont pris la parole pour exposer leur programme et leur vision.

À l'issue de ces présentations, Sébastien Devogele a été élu. Âgé de 36 ans, cet interprète de conférence issu du Courtrais présidera donc aux destinées

de la CBTI pour les deux prochaines années. Félicitations à lui !

Il sera entouré d'une équipe de 7 administrateurs : Isabelle Collard, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer, Laurence Nys, Patrick Rondou, Cyrille Ndjitat Tatchou, et Jenny Vanmaldeghem, dont ce sera le tout premier mandat. Nous leur adressons tous nos vœux de réussite pour continuer sur la voie tracée par le CA ces dernières années.

Les points suivants à l'ordre du jour ont également été approuvés sans débat : maintien de la cotisation annuelle à 200 € pour les membres effectifs, désignation de trois commissaires aux comptes et des trois membres du conseil de discipline.

Ce type d'assemblée constituant l'occasion idéale pour les administrateurs d'écouter leur base, plusieurs sujets ont été évoqués en fin de réunion, dont la mise en place d'un nouveau site Internet, une communication renforcée des avis rendus par notre conseillère juridique Karine Roobrouck ou la création d'une commission sectorielle pour les traducteurs littéraires qui pourrait notamment aborder la question des droits d'auteur.

La réunion s'est – malgré les circonstances – terminée sur une note festive et les membres qui le souhaitaient ont pu partager un verre ensemble, par caméra interposée. Comme on peut le voir sur la photo, l'ambiance était au beau fixe, même si tous partageaient le souhait de se revoir en personne le plus vite possible.

Le nouveau Conseil d'administration 2021 :

- ✓ Sébastien Devogele – président



- ✓ Max De Brouwer – vice-président – admissions
- ✓ Guillaume Deneufbourg – vice-président – délégué FIT
- ✓ Laurence Nys – trésorière
- ✓ Patrick Rondou – secrétaire général

- ✓ Isabelle Collard – assurances
- ✓ Cyrille Ndjitat Tatchou – rédacteur en chef de la revue Le Linguiste
- ✓ Jenny Vanmaldeghem – communication, relations avec les universités

De Algemene Vergadering van de Belgische Kamer voor Vertalers en Tolken (BKVT) vond ten gevolge van de COVID-19-crisis online plaats op 20 maart 2021.

Tijdens zijn welkomstwoord bedankte de voorzitter alle leden van harte voor hun steun en engagement op verschillende vlakken. Meer in het bijzonder zette hij Agnès Feltkamp en Doris Grollmann, twee boegbeelden van de vereniging, in de bloemetjes nu ze de Raad van Bestuur verlaten na hun trouwe inzet van meerdere decennia. Er is ook een minuut stilte gehouden ter nagedachtenis van Jean-Bernard Quicheron, erevoorzitter van de BKVT, die onlangs overleed.

Na twee mandaten als voorzitter van de vereniging was Guillaume Deneufbourg geen kandidaat om zichzelf op te volgen. Er waren twee kandidaten voor de opvolging: Sébastien Devogele en Cyrille Ndjitat Tatchou. Daarnaast waren er ook vijf kandidaat-leden voor de Raad van Bestuur.

Na de goedkeuring van de agenda kregen enkele nieuwe leden gewoontegetrouw de gelegenheid om zich voor te stellen.

Vervolgens is het jaarverslag besproken, gevolgd door een vraag-en-antwoordsessie. We hebben allemaal kunnen vaststellen dat er in het bijzondere jaar 2020 toch heel wat belangrijke verwezenlijkingen zijn geweest, onder meer ten bate van de conferentietolken die bijzonder zwaar

werden getroffen door het coronavirus, of de oprichting van een Sectorcommissie Beëdigd Vertalers en Tolken.

Na de goedkeuring van de rekeningen voor het boekjaar 2020, de decharge van de penningmeester en de Raad van Bestuur en de goedkeuring van de ontwerpbegroting voor het boekjaar 2021, namen de kandidaten voor de verschillende verkiezingen het woord om hun programma en visie uiteen te zetten.

Na deze presentaties is Sébastien Devogele verkozen tot voorzitter. Deze 36-jarige conferentietolk en van oorsprong Wervikaan zal dus de komende twee jaren aan het roer van de BKVT staan. Van harte gefeliciteerd!

Hij zal omringd zijn door een team van zeven bestuurders: Isabelle Collard, Guillaume Deneufbourg, Max De Brouwer, Laurence Nys, Patrick Rondou, Cyrille Ndjitat Tatchou en Jenny Vanmaldeghem, die haar eerste mandaat opneemt. We hopen dat ze krachtlijnen die de Raad van Bestuur de voorbije jaren definieerde op succesvolle wijze zullen blijven volgen.

Ook volgende agendapunten zijn zonder debat goedgekeurd: de prijs van de lidmaatschapsbijdrage blijft onveranderd op 200 euro voor effectieve leden, en drie kascommissarissen en drie leden van de Raad van Toezicht zijn aangeduid.

De Algemene Vergadering is voor de bestuurders een ideale gelegenheid om

te weten te komen wat er onder de leden leeft. Een aantal onderwerpen is dan ook te berde gebracht aan het einde van de vergadering, zoals de uitwerking van een nieuwe website, een betere zichtbaarheid van de adviezen van onze juridisch adviseur Karin Roobrouck of de oprichting van een Sectorcommissie Literaire vertalers die onder meer het thema van de auteursrechten zou kunnen behandelen.

De vergadering is ondanks de moeilijke omstandigheden toch afgesloten met een feestelijke noot, en de leden die er zin in hadden hebben samen geklonken tijdens een virtuele receptie. Zoals blijkt uit de foto was de sfeer fantastisch, zelfs al vraagt iedereen niet liever dan elkaar zo snel mogelijk in persoon terug te zien.

Leden van de nieuwe Raad van Bestuur 2021:

- ✓ Sébastien Devogele – voorzitter
- ✓ Max De Brouwer – vice-voorzitter – lidmaatschapsaanvragen
- ✓ Guillaume Deneufbourg – vice-voorzitter – afgevaardigde FIT
- ✓ Laurence Nys – penningmeester
- ✓ Patrick Rondou – secretaris-generaal
- ✓ Isabelle Collard – verzekeringen
- ✓ Cyrille Ndjitat Tatchou – hoofdredacteur van het tijdschrift De Taalkundige
- ✓ Jenny Valmaldeghem – communicatie, relaties met de universiteiten

Jenny Valmaldeghem

(Vertaling: Hildegard Vermeiren) ■

## 4.1.2 Sint-Hiëronymus goes... to Ghent! / Saint-Jérôme goes... to Ghent!

Chaque année, la Saint-Jérôme est l'occasion, pour nos membres, de célébrer tous ensemble la fête de la traduction. Cette année, la CBTI a été sollicitée par l'UGent afin d'organiser ensemble une table ronde sur l'étude ELIS 2021 (European Language Industry Survey). Plusieurs experts du monde de la traduction sont ainsi venus échanger leurs idées sur des thèmes spécifiques et partager leur vision des choses. L'objectif était de donner une image représentative du métier de traducteur aux étudiants en dernière année de l'université.

Les trois thèmes retenus de cette vaste étude étaient les suivants :

- ✓ équilibre vie professionnelle et vie privée ;
- ✓ formation continue ;

- ✓ compétences du traducteur.

Après une brève présentation de la CBTI par notre président, Sébastien Devogele, deux groupes d'experts se sont succédé autour de la table : des traducteurs débutants et des professionnels plus expérimentés. Les deux groupes étaient composés d'une part de Florence Jansen, Cédric Magnifico, Lore Vandevoorde, Bert De Kerpel et d'autre part de Guillaume Deneufbourg, Céline Maes, Eva Wiertz, Sara Reyniers, Tine Gheldof et Elisabeth Trypsteen.

Ces deux tables rondes, orchestrées de main de maître par notre président, se voulaient également interactives et les étudiants présents dans la salle ont pu poser leurs questions aux différents orateurs.

Après deux heures riches en discussions, tout le monde s'est réuni pour un lunch à l'université. L'occasion pour les étudiants de faire plus ample connaissance avec les membres de la CBTI présents et les autres participants.

Après cette matinée académique, nos membres ont rejoint le centre-ville pour participer à un jeu de ville organisé par Geoteam. Répartis en plusieurs équipes,

**H**et is een jaarlijkse traditie: Sint-Hiëronymus is voor veel van onze leden de perfecte gelegenheid om het feest van de vertaler te vieren. Dit jaar werd de BKVT door de UGent gevraagd om samen een rondetafelgesprek te houden over de ELIS 2021-studie (European Language Industry Survey). Enkele experten uit de vertaalsector kwamen hun ideeën omtrent dit specifieke thema voorstellen en hun visie met ons delen. Het doel was een representatief beeld te schetsen van het vertalersberoep voor de laatstejaarsstudenten van de universiteit.

Uit de uitgebreide studie werden onder meer deze drie thema's uitgelicht:

- ✓ het evenwicht tussen werk en privéleven,
- ✓ permanente vorming,
- ✓ competenties van de vertaler.

Na een korte voorstelling van de BKVT door Sébastien Devogele, onze voorzitter, schoven de experten in twee groepen aan tafel: eerst de beginnende vertalers en dan de meer ervaren vakgenoten. In de eerste groep troffen we Florence Jansen, Cédric Magnifico, Lore Vandevoorde, Bert De Kerpel; in de

ils ont ainsi pu découvrir la ville de Gand de manière originale en répondant à toute une série de questions sur les principaux sites historiques et les coins cachés plus méconnus de la ville. L'amusement était au rendez-vous.

Enfin, cette magnifique journée s'est terminée sur une note festive autour de délicieux plats aux accents hispaniques dans le bar à tapas Con TiGo.

tweede Guillaume Deneufbourg, Céline Maes, Eva Wiertz, Sara Reyniers, Tine Gheldof en Elisabeth Trypsteen.

Beide rondetafels werden strak geregisseerd door onze voorzitter en verliepen op interactieve wijze. De aanwezige studenten konden immers al hun vragen stellen aan de verschillende sprekers. Na twee (leer)rijke uren kwam iedereen samen voor een lunch op de universiteit. Zo kregen de studenten de gelegenheid om nader kennis te maken met de aanwezige BKVT-leden en andere deelnemers.

Na die academische ochtend trokken onze leden naar het centrum voor een stadsspel georganiseerd door Geoteam. Ze werden in verschillende teams ondergebracht en leerden de stad Gent op een originele manier kennen: door een reeks vragen te beantwoorden over de belangrijkste historische sites en de onbekende, verborgen hoekjes van de stad. Een leuke en ontspannende activiteit!

De topdag werd feestelijk afgesloten met de heerlijke Spaanse gerechten van tapasbar ConTiGo.

Jenny Vanmaldeghem  
(Vertaling: Nicky Wijns) ■



### 4.1.3 Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

**A**lors qu'elle se tient traditionnellement fin janvier, dans un hôtel, la cérémonie de remise du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation a pour les raisons que l'on sait été reportée au 4 juin, date à laquelle elle s'est finalement déroulée sur un mode virtuel. Malgré la perte de convivialité induite par cette mutation, elle peut sans conteste être qualifiée de réussie.

Le Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation a pour ambition de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle, pour faciliter la

transition de l'un à l'autre. Six établissements avaient répondu à l'invitation lancée par la CBTI: la KU Leuven - Campus Antwerpen, la KU Leuven - Campus Brussel, l'Université Antwerpen, l'UCL, l'UGent Vertalen, Tolken en Communicatie, et la VUB.

Comme pour toutes les éditions précédentes, le jury, composé de cinq membres de la CBTI, a eu bien des difficultés à départager les candidats, tant tous les travaux soumis, y compris ceux qui n'ont pas été retenus, étaient d'une qualité remarquable.

Le premier prix a été attribué à Goran Van Cauwenberghe (UGent Vertalen,

Tolken en Communicatie), pour son travail sur la reconnaissance automatique de la parole en interprétation simultanée. Le deuxième est revenu à Jessica Dejemeppe (UCL), qui nous a parlé de l'interprète français – langue des signes face au registre de langue. Le troisième prix, enfin, est allé à Daisy Osasu Van de Vorst (Universiteit Antwerpen), qui a évoqué pour nous une expérience d'audiodescription menée par le NTGent.

**H**oewel de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken traditiegetrouw eind januari wordt uitgereikt in een hotel, werd de ceremonie om welbekende redenen uitgesteld naar 4 juni. Op die datum vond uiteindelijk een virtuele ceremonie plaats. Daardoor ging het er weliswaar minder gemoedelijk aan toe dan anders, maar toch kan het evenement als een succes beschouwd worden.

De Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken wil de academische wereld dichter bij het beroepsleven brengen en op die manier bijdragen tot een vlottere overgang tussen beide. Zes instellingen waren ingegaan op de uitnodiging van de BKVT: de KU Leuven – Campus Antwerpen, de KU Leuven – Campus Brussel, de Universiteit Antwerpen, de UCL, de UGent Vertalen, Tolken en Communicatie en de VUB.

Net zoals bij vorige edities was het voor de vijfköppige jury van BKVT-leden geen gemakkelijke taak om een selectie te maken uit de kandidaten. De ingediende

Chacun a remporté :

- ✓ l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- ✓ une modeste somme d'argent ;
- ✓ la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI ;
- ✓ à quoi s'ajoute, pour le lauréat, une licence d'utilisation du logiciel Freelance SDL Studio 2019. Les trois travaux sont par ailleurs évoqués dans Le Linguiste.

masterproeven, ook diegene die niet geselecteerd werden, waren immers van uitzonderlijke kwaliteit.

De eerste prijs werd toegekend aan Goran Van Cauwenberghe (UGent Vertalen, Tolken en Communicatie), voor zijn masterproef over automatische spraakherkenning bij simultaan tolken. De tweede plaats ging naar Jessica Dejemeppe (UCL), die het had over taalregister voor tolken Fransgebarentaal. De derde prijs was ten slotte voor Daisy Osasu Van de Vorst (Universiteit Antwerpen), die ons onderhield over een audiodescriptie-experiment bij het NTGent.

Ze wonnen de volgende prijzen:

- ✓ één jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- ✓ een kleine geldsom ;
- ✓ gratis deelname aan twee door de BKVT georganiseerde workshops;
- ✓ en daarbovenop, voor de laureaat, een gebruikslicentie voor het softwareprogramma Freelance SDL Studio 2021. De drie masterproeven werden trouwens besproken in De Taalkundige.

Pascale Pilawski  
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

## 4.2 Internationale contacten / Rayonnement international

### 4.2.1 FIT

#### 22ste Wereldcongres / XXIIe Congrès mondial

**D**éjà reporté à décembre 2021 en raison de la crise sanitaire, le XXIIe Congrès mondial de la FIT, qui devait à l'origine se tenir à Varadero (Cuba) du 3 au 5 décembre 2020, a été postposé une deuxième fois pour la même raison. Nouvelles dates : les 30 et 31 mai 2022. À l'heure où nous écrivons ces lignes (fin février 2022), nous ne savons pas si ce congrès se tiendra bel et bien en présentiel ou s'il passera en distanciel. L'avis des associations membres a en effet été sondé fin janvier 2022 afin qu'une décision finale soit prise en mars.

En dehors de la situation sanitaire au moment du congrès, qui est évidemment encore entourée d'incertitudes, ce possible passage en distanciel est lié aux difficultés financières rencontrées par un certain nombre d'associations du monde, qui ont indiqué ne plus avoir les moyens de se déplacer à Cuba en 2022.

La CBTI assistera quoi qu'il en soit au congrès.

Plus d'infos sur la conférence : <https://varadero.fit-ift.org/>

**H**et 22ste Wereldcongres van de FIT zou oorspronkelijk plaatsvinden van 3 tot 5 december 2020 in Varadero (Cuba). Als gevolg van de pandemie werd het al verplaatst naar december 2021, en omwille van diezelfde reden werd het een tweede keer uitgesteld. De nieuwe data zijn uiteindelijk 30 en 31 mei 2022. Op het moment van schrijven (eind februari 2022) weten we nog niet of dit congres ter plaatse of online georganiseerd zal worden. Eind januari 2022 werden de ledenorganisaties hierover bevestigd, het doel is om in maart de knoop door te hakken.

Naast de volstrekt onvoorspelbare situatie omtrent COVID-19 op het moment van het congres, hangt de eventuele overstap naar een online conferentie ook samen met de financiële moeilijkheden van een aantal organisaties die aangaven dat ze niet voldoende middelen meer hebben om zich in 2022 naar Cuba te verplaatsen.

De BKVT zal het congres sowieso bijwonen, ongeacht de vorm die het aanneemt.

Meer informatie over de conferentie: <https://varadero.fit-ift.org/>

## AsLing TC43-conferentie / Conférence Asling TC43

Guillaume Deneufbourg a participé à un panel de discussion sur la traduction automatique en tant que représentant FIT de la CBTI lors de la conférence (virtuelle) *Asling TC43* qui s'est tenue à distance les 15 et 16 novembre 2021. Le débat portait plus particulièrement sur le recours à la traduction automatique sans intervention humaine (dans quelles circonstances est-ce envisageable ?), où Guillaume Deneufbourg a défendu le point de vue des traducteurs indépendants.

Tijdens de (virtuele) *Asling Tc43-conferentie*, die plaatsvond op 15 en 16 november 2021, nam Guillaume Deneufbourg als FIT-vertegenwoordiger van de BKVT deel aan een discussiepanel omtrent automatische vertaling. Het debat focuste zich vooral op het toepassen van machinevertaling zonder menselijke tussenkomst (in welke omstandigheden valt dit te overwegen?), waarbij Guillaume Deneufbourg het standpunt van de zelfstandige vertalers verdedigde.

Guillaume Deneufbourg  
(Vertaling: Bie Lindemans) ■

### 4.2.2 FIT Europe

#### Algemene vergadering en verkiezing van de nieuwe raad van FIT Europe / Assemblée générale et élection du nouveau conseil de FIT Europe

L'assemblée générale 2021 de FIT Europe, Centre régional de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), a eu lieu en ligne le jeudi 9 septembre 2021. Après un compte-rendu des actions menées par le Comité directeur sortant, approuvé à l'unanimité, les représentants des associations membres à l'assemblée générale ont élu un nouveau Comité directeur. Il est constitué de : John O'Shea (PEM, Grèce), Président ; Gabriella Suzanne Vanzan (Assointerpreti, Italie), Vice-présidente ; Sandra Mouton (SFT, France), Secrétaire générale ; María Galán Barrera (Asetrad, Espagne), Trésorière ; Wanda Ruiz-Brunelot (SFT, France), qui a été cooptée pour une durée d'un an en tant que Vice-présidente de FIT Europe et Présidente de FIT Europe Soutien.

Deux autres membres ont ensuite été cooptés sur proposition du comité directeur de FIT Europe afin de renforcer l'équipe existante :

André Lindemann (BDÜ, Allemagne) et notre membre Guillaume Deneufbourg, (CBTI, Belgique). La présence de notre association à l'échelon international se voit ainsi renforcée pour les trois prochaines années. Si vous avez des questions ou des suggestions, n'hésitez pas à contacter directement Guillaume à cette adresse : [guillaume.deneufbourg@fit-europe-rc.org](mailto:guillaume.deneufbourg@fit-europe-rc.org).

Pour le reste, le mandat du Comité directeur demeure essentiellement le même, à savoir créer les conditions d'un Centre régional plus fort et plus performant, assurer une représentation

optimale auprès des institutions de l'UE, entretenir et renforcer la collaboration avec tous les partenaires de l'industrie de la langue et garantir une meilleure visibilité et une meilleure reconnaissance des professions de la traduction et de l'interprétation en Europe.

### Projets en cours

Parmi les projets en cours, FIT Europe participe toujours activement au *Language Industry Survey*, qui est organisé chaque année par un ensemble d'acteurs du secteur de la traduction en Europe. Pour plus d'infos : <https://elis-survey.org/>

Des financements ont également été obtenus auprès de la Commission européenne en 2021 pour l'organisation de deux *Translating Europe Workshops* en 2022, dont un sur le RGPD, auquel la CBTI a apporté sa contribution en transmettant quelques-unes des recommandations qui avaient été formulées par notre juriste Me Karine Roobrouck en 2018.

FIT Europe collabore aussi activement au *Translating Europe Forum* organisée chaque année par la Commission européenne. La Fédération est à ce titre désormais reconnue comme un

De algemene vergadering 2021 van FIT Europe, het regionaal centrum van de International Federation of Translators, vond online plaats op donderdag 9 september 2021. Na een unaniem goedgekeurd verslag van de acties die ondernomen werden door de aftredende raad van bestuur, verkozen de vertegenwoordigers van de ledenorganisaties een nieuwe raad van bestuur. Die bestaat uit John O'Shea (PEM, Griekenland), voorzitter; Gabriella

partenaire clé des institutions : le président siège au sein du groupe « Industrie de la langue » (LIND), qui réunit une série d'experts linguistiques invités à conseiller la Commission européenne sur ces questions. FIT Europe veille dans ce cadre à ce que la voix des traducteurs et des interprètes soit entendue.

Un représentant de FIT Europe est par ailleurs invité chaque année à participer à la conférence de la Direction générale (DG) de l'interprétation et une demande est actuellement en cours pour qu'un membre du Comité directeur siège au sein du conseil consultatif du Parlement européen pour l'interprétation de conférence.

Dans le cadre des consultations publiques de l'UE, FIT Europe a également exprimé à plusieurs reprises son point de vue sur les répercussions des politiques européennes sur nos professions et sur la manière dont la situation pourrait être améliorée (consultations sur le multilinguisme, le statut et la définition des professionnels de la justice, la protection sociale des indépendants, les négociations collectives pour les indépendants, la protection des données).

Suzanne Vanzan (Assointerpreti, Italië), vicevoorzitter; Sandra Mouton (SFT, Frankrijk), algemeen secretaris; María Galán Barrera (Asetrad, Spanje), penningmeester; Wanda Ruiz-Brunelot (SFT, Frankrijk), die voor de duur van één jaar gecoöpteerd werd als vicevoorzitter van FIT Europe en vicevoorzitter van FIT Europe Soutien.

Daarnaast werden er, ter versterking van de bestaande ploeg, twee andere leden gecoöpteerd op voordracht van de raad



van bestuur van FIT Europe: André Lindemann (BDÜ, Duitsland) en onze Guillaume Deneufbourg, (BKVT, België). De aanwezigheid van onze vereniging op internationaal niveau is voor de komende drie jaren dan ook verzekerd. Als u vragen of suggesties hebt, neem dan gerust rechtstreeks contact op met Guillaume: [guillaume.deneufbourg@fit-europe-rc.org](mailto:guillaume.deneufbourg@fit-europe-rc.org)

Verder blijft het mandaat van de raad van bestuur grotendeels ongewijzigd: de omstandigheden scheppen voor een sterker en efficiënter regionaal centrum, een optimale vertegenwoordiging verzekeren bij de EU-instellingen, de samenwerking met alle partners uit de taalsector onderhouden en versterken, en een betere zichtbaarheid en erkenning garanderen voor het vertaal- en tolkberoep in Europa.

### Lopende projecten

Wat de lopende projecten betreft, neemt FIT Europe nog altijd actief deel aan de *Language Industry Survey*, een jaarlijks georganiseerde enquête van alle actoren uit de Europese vertaalsector. Ga voor meer informatie naar <https://elis-survey.org/>.

In 2021 werd er ook financiering verkregen bij de Europese Commissie voor de organisatie van twee *Translating Europe Workshops* in 2022, waaronder één over de AVG. Ook de BKVT heeft zijn bijdrage geleverd, door enkele aanbevelingen over te brengen die onze

jurist, Karine Roobrouck, al in 2018 formuleerde.

Daarnaast werkt FIT Europe actief mee aan het *Translating Europe Forum*, dat jaarlijks georganiseerd wordt door de Europese Commissie. De federatie is in dit verband intussen erkend als een sleutelpartner voor de instellingen. De voorzitter zetelt in LIND (een platform voor de taalsector), dat een aantal taalexperten samenbrengt om de Europese Commissie over deze kwesties te adviseren. Daarbij waakt FIT Europe erover dat de stem van vertalers en tolken wordt gehoord.

Verder wordt er jaarlijks een vertegenwoordiger van FIT Europe uitgenodigd om deel te nemen aan de conferentie van het Directoraat-generaal (DG) Tolken en wordt de mogelijkheid onderzocht om een lid van de raad van bestuur in de adviesraad van het Europees Parlement voor conferentietolken te laten zetelen.

In het kader van de openbare raadplegingen van de EU heeft FIT Europe ook al meermaals haar standpunt uitgesproken over de weerslag van het Europese beleid op onze beroepen en over mogelijke verbeteringen van onze situatie (raadplegingen over meertaligheid, het statuut en de definitie van beroepsbeoefenaars in de gerechtelijke sector, de sociale bescherming van zelfstandigen, collectieve onderhandelingen voor zelfstandigen en gegevensbescherming).

Guillaume Deneufbourg  
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

### 4.2.3 Frans-Duits Network jaarlijkse vergadering / Rencontre annuelle du Réseau franco-allemand

Après une parenthèse pandémique, la 27<sup>e</sup> rencontre du Réseau franco-allemand a enfin pu avoir lieu. Organisée par l'ATICOM, la réunion qui avait été reportée d'un an a finalement pu avoir lieu du 29 au 31 octobre à Cologne. Malgré le contexte exceptionnel, pas moins de 72 passionné·es venu·es d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, de France et de Suisse ont pu participer aux différentes activités du RFA.

Au programme de la journée du vendredi était d'abord prévue une visite de la cathédrale, suivie d'une découverte de l'Eau de Cologne dans les bâtiments de Farina. Les membres se sont ensuite retrouvés dans un restaurant de la vieille ville pour clôturer la soirée.

Comme toujours, c'est au cours de la journée du samedi que sont présentés les exposés. Au menu : une présentation des différences entre le droit français et le droit allemand en matière de droit de l'immobilier orchestrée par Natacha Dalügge-Momme. Nous avons ensuite pu apprécier un discours hippique d'Antje Bommel sur le monde de l'équitation, suivi d'un plongeon dans l'univers littéraire de Vienne grâce auquel Beatrix Eichinger et Laura Hurot

Na een onderbreking door de coronapandemie kon de 27<sup>e</sup> bijeenkomst van het Frans-Duits netwerk (*Réseau franco-allemand* - RFA) toch plaatsvinden. De vergadering, die georganiseerd werd door onze Duitse tegenhanger ATICOM was een jaar uitgesteld. Maar uiteindelijk kon die dan toch van 29 tot 31 oktober doorgaan in Keulen. Ondanks de uitzonderlijke omstandigheden reisden maar liefst 72

ont captivé le public. Impossible ensuite de ne pas prendre son pied lors d'une immersion dans le monde de la chaussure qu'a si bien su nous dépeindre Sabine König. Et enfin, cerise sur le gâteau, Bernhard Lorenz a régalié l'assistance d'une présentation sur les innombrables néologismes en français et en allemand sur le thème du coronavirus.

Pour clôturer la journée, le RFA et la CBTI ont remercié Silvia Brügelmann pour son investissement sans pareil et souhaité à Sophie Hennuy et Roland Lousberg bonne chance pour reprendre son travail ! Rendez-vous fut également pris pour l'année prochaine : la 28<sup>e</sup> rencontre du RFA se tiendra à Arles du 14 au 16 octobre 2022.

Le dimanche, le groupe s'est retrouvé pour une visite touristique du centre-ville de Cologne et a cassé la croûte une dernière fois avant de s'éparpiller et de se dire « à l'année prochaine ! ».

Contact RFA Belgique :

Sophie Hennuy :  
[sophie.hennuy@translators.be](mailto:sophie.hennuy@translators.be)

Roland Lousberg :  
[roland.lousberg@translators.be](mailto:roland.lousberg@translators.be)

vurig geïnteresseerden uit Duitsland, Oostenrijk, België, Frankrijk en Zwitserland daarheen om deel te nemen aan de verschillende activiteiten van het RFA.

Op het programma van vrijdag stond eerst een bezoek aan de kathedraal, en daarna een nadere kennismaking met 'eau de cologne' in de gebouwen van Farina. De leden zagen elkaar later dan

weer in een restaurant in de oude stadsbuurt om er de avond af te ronden.

Zaterdag waren er lezingen zoals gewoonlijk. Het aanbod was gevarieerd. Eerst gaf Natacha Dalügge-Momme een presentatie over de verschillen tussen het Franse recht en het Duitse recht inzake onroerend goed. Nadien was het aangenaam luisteren naar het 'paardendiscours' van Antje Bommel over de wereld van het paardrijden, gevolgd door een sprong naar het literaire universum van Wenen, waarmee Beatrix Eichinger en Laura Hurot het publiek konden boeien. Daarna kregen we weer vaste voet aan de grond in de wereld van de schoen, die overweldigend goed beschreven werd door Sabine König. En ten slotte, als kers op de taart: Bernhard Lorenz trakteerde ons op een presentatie over de ontelbare neologismen in het Frans en het Duits met als thema het coronavirus. Tegen het einde van de dag bedankten

het RFA en de BKVT Silvia Brügelmann voor haar ongeëvenaarde inzet en wensten ze Sophie Hennuy en Roland Lousberg veel succes bij de overname van haar taak. Voor de volgende editie maakten we alvast een nieuwe afspraak: de 28e bijeenkomst van het RFA zal van 14 tot 16 oktober 2022 plaatsvinden in Arles.

Op zondag kwam onze groep weer samen voor een toeristisch bezoek aan het centrum van Keulen. Er werd nog een laatste keer een hapje gegeten. Nadien zou elk weer zijn eigen weg gaan en zeiden we tegen elkaar: "Tot volgend jaar!".

Contactpersonen RFA in België:

Sophie Hennuy:

[sophie.hennuy@translators.be](mailto:sophie.hennuy@translators.be)

Roland Lousberg:

[roland.lousberg@translators.be](mailto:roland.lousberg@translators.be)

Sophie Hennuy  
(Vertaling: Bie Lindemans) ■



## 4.2.4 Bremer Runde

**D**e Bremer Runde is een internationaal overleg tussen de beroepsverenigingen voor vertalers en tolken in de Duitstalige landen. In het verleden waren er traditioneel twee fysieke bijeenkomsten per jaar. In 2021 werd dit overleg vanzelfsprekend vervangen door digitale alternatieven.

De belangrijkste thema's waren daarbij logischerwijze de gevolgen van de pandemie voor de beroepsverenigingen en hun leden. Hierbij werd zowel naar de effecten op korte termijn als op lange termijn gekeken. Verder is van gedachten gewisseld over ervaringen van de beroepsorganisaties met online algemene vergaderingen.

**L**a Bremer Runde est une consultation internationale entre les associations professionnelles de traducteurs et interprètes des pays germanophones. Par le passé, il y avait traditionnellement deux réunions physiques par an. En 2021, ces consultations ont naturellement été remplacées par des solutions alternatives numériques.

Logiquement, les thèmes principaux concernaient les conséquences de la pandémie pour les associations professionnelles et leurs membres. Les effets à court terme et à long terme ont été discutés. En outre, les associations professionnelles ont partagé leurs expériences en matière d'assemblées générales en ligne.

Patrick Rondou (NL & FR) ■

# 5 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

## 5.1 Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

### 5.1.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

Er is dit jaar slechts voor één Algemene Vergadering gehouden, nl. op 6 december 2021, en er waren 4 bestuursvergaderingen. Op één vergadering na hebben alle vergaderingen wegens de coronapandemie nog online plaatsgevonden.

Daarnaast waren er nog een viertal extra vergaderingen met werkgroepen, over de definitie van het vrije beroep, de SWOT-analyse van de FVB, en de herziening van de statuten.

De BKVT heeft sinds het begin van de coronacrisis wel grote steun gekregen van de FVB onder de vorm van frequente berichtgeving.

De voorzitter Marieke Wyckaert is uitgetreden en er hebben nieuwe verkiezingen plaatsgevonden. Deze werden vanwege de coronapandemie uitgesteld tot begin 2022. Tom Bovyn is de nieuwe voorzitter van FVB.

We hebben opnieuw het probleem van Reprobel aangekaart. Onze leden hadden een brief gekregen om een forfait te betalen aan reprobel, zodat ze “in orde” zouden zijn met de auteursrechten. Afgezien van de dreigende toon van de brief, menen wij dat er hier toch een groot gebrek is aan inzicht in ons beroep. Er wordt verondersteld dat wij kopieën maken in het kader van ons beroep. Die situatie doet zich niet voor. Wij

verspreiden geen informatie, wij vertalen wat opdrachtgevers ons vragen. Daarbij zijn de opdrachtgevers verantwoordelijk voor de auteursrechten. Het is ons zelfs deontologisch en vaak ook contractueel verboden om welke informatie dan ook te verspreiden. Meer nog: onze vertalingen circuleren wel op het internet en daarvoor krijgen wij geen enkele vergoeding.

Une seule assemblée générale s'est tenue cette année, le 6 décembre 2021. Quatre réunions du conseil d'administration ont également été organisées. À l'exception d'une rencontre, toutes les réunions se sont déroulées en ligne en raison de la pandémie.

En outre, quatre réunions supplémentaires ont eu lieu avec des groupes de travail au sujet de la définition d'une profession libérale, de l'analyse SWOT de la FVB et de la révision des statuts.

Depuis le début de la crise du coronavirus, la FVB a offert un important soutien à la CBTI, qui a pris la forme d'une transmission régulière d'informations.

Marieke Wyckaert a quitté ses fonctions de présidente et de nouvelles élections ont eu lieu. Celles-ci ont été ajournées à début 2022 en raison de la pandémie et ont été remportées par Tom Bovyn, nouveau président de la FVB.

Nous avons à nouveau abordé le problème de Reprobel. En effet, nos membres avaient reçu un courrier les invitant à payer un forfait à Reprobel, afin de se « mettre en ordre » par rapport aux

Unizo had aangeraden om een nulaangifte in te dienen, maar wij zouden eigenlijk graag zien dat Reprobel erkent dat wij geen bijdrage moeten betalen, en ons zelfs informatie verstrekt over hoe onze leden hun vergoeding kunnen innen. We hebben FVB voorgesteld om samen te werken met eventuele andere beroepen die een gezamenlijke actie zouden willen ondernemen.

droits d'auteur. Indépendamment du ton menaçant du courrier, nous avons le sentiment que notre profession est assez mal connue. Reprobel suppose apparemment que nous réalisons des copies dans le cadre de notre travail, alors que ce n'est pas le cas. Nous ne diffusons pas d'informations, mais traduisons le contenu que nous soumet notre clientèle. Dans ce cadre, c'est elle qui est responsable des droits d'auteur. Il nous est d'ailleurs bien souvent interdit, aussi bien d'un point de vue déontologique que contractuel, de diffuser quelque information que ce soit. Plus encore : nos traductions circulent sur Internet, alors que nous ne percevons aucune rétribution.

Unizo nous avait recommandé d'introduire une déclaration nulle, mais nous souhaiterions que Reprobel reconnaisse que nous ne devons pas payer de contribution, voire nous informe quant à la manière dont nos membres pourraient percevoir leur propre rétribution. Nous avons proposé à la FVB de collaborer avec d'autres professions qui souhaiteraient éventuellement entreprendre une action conjointe.

Agnès Feltkamp en Els Govaerts  
(Traduction : Sophie Hennuy) ■

## 5.1.2 Hoge Raad voor de Zelfstandige en de KMO / Conseil supérieur des indépendants et des PME

“De Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) heeft als federale adviesraad drie opdrachten: overleggen, adviseren én vertegenwoordigen.

Als overlegplatform voor de zelfstandigen en de kmo's groepeert hij meer dan 180 erkende beroeps- en interprofessionele organisaties. Hij verdedigt de belangen van de zelfstandigen en kmo's onder meer door adviezen te geven aan de Belgische en Europese beleidsverantwoordelijken. Tevens duidt hij kmo-vertegenwoordigers aan in andere beheers- en raadgevende organen.” (bron: <https://www.csipme.fgov.be>)

« En tant qu'organe consultatif fédéral, le Conseil Supérieur des Indépendants et des PME (CSIPME) a trois missions : la concertation, le conseil et la représentation.

En sa qualité de plateforme de concertation pour les indépendants et les PME, le Conseil Supérieur regroupe plus de 180 organisations professionnelles et interprofessionnelles agréées. Il défend les intérêts des indépendants et des PME, en émettant, entre autres, des avis à l'intention des responsables politiques belges et européens. En outre, il désigne des représentant·es des PME au sein d'autres organes consultatifs et

Dit jaar is er bij de Hoge Raad één informatieve online vergadering geweest over cyberveiligheid.

Elke 6 jaar dienen de leden van de Hoge Raad hun lidmaatschap te vernieuwen. Dit is gratis, maar er moet voldaan worden aan een aantal criteria, zoals de regelmatige publicatie van een tijdschrift/nieuwsbrief. Het secretariaat heeft de aanvraag ingediend om het lidmaatschap voor 6 jaar te verlengen.

De Franstalige vertegenwoordiger van de BKVT was voor de afgelopen periode Ludovic Pierard. Wegens zijn veranderde werkstatus, werd hij voor de nieuwe periode vervangen door Anne-Sophie Staquet.

de gestion.» (source : <https://www.csipme.fgov.be>)

Cette année, le Conseil Supérieur a organisé une réunion en ligne sur la cybersécurité.

Les membres du Conseil Supérieur doivent renouveler leur adhésion tous les 6 ans. Cette démarche est gratuite, mais plusieurs critères doivent être réunis, comme la publication régulière d'une revue/lettre d'information. Le secrétariat a donc introduit sa demande de prolongation pour 6 ans.

Le représentant francophone de la CBTI était alors Ludovic Pierard. En raison du changement de statut professionnel de ce dernier, c'est Anne-Sophie Staquet qui l'a remplacé pour la nouvelle période.

Agnès Feltkamp  
(Traduction : Sophie Hennuy) ■

## 5.2 Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités

Notre association a beaucoup à offrir aux étudiants : adhésion gratuite, accès à Workplace, conseils et formations, etc. Rencontrer les étudiants permet d'apprendre à connaître nos futurs collègues, de les mettre au fait des réalités du marché et de répondre à leurs nombreuses questions. Enfin, le prix du Meilleur mémoire de recherche, décerné cette année en mode virtuel, est une excellente occasion pour les membres d'échanger avec de jeunes diplômés et de resserrer les liens entre les milieux académique et professionnel.

Onze vereniging heeft studenten heel wat te bieden: gratis lidmaatschap, toegang tot Workplace, advies en opleidingen enz. Door studenten te ontmoeten, leren we onze toekomstige collega's kennen, komen zij te weten hoe de markt echt in elkaar zit en kunnen we hun talrijke vragen beantwoorden. Ten slotte is de Prijs voor de Beste Masterproef, die dit jaar virtueel werd uitgereikt, een uitstekende gelegenheid om te praten met pas afgestudeerden en om de banden tussen de academische en professionele wereld aan te halen.

Camille Collard et Jenny Vanmaldeghem  
(Vertaling: Herman Boel et Eva Wiertz) ■

## 5.3 Contacten met de overheid / Contacts avec les autorités

### 5.3.1 FOD Economie / SPF Economie

Op 24 februari 2021 ontving het kabinet-Clarival een delegatie van de BKVT om de toestand van de zelfstandige vertalers en tolken te bespreken.

Een uitgebreid verslag van deze ontmoeting vindt u op de website van de BKVT:

Le 24 février 2021, le cabinet Clarival a reçu une délégation de la CBTI pour discuter de la situation des traducteurs et interprètes indépendants.

<https://www.cbti-bkvt.org/nl/news/343-de-bkvt-ontmoet-de-minister-van-zelfstandigen-en-kmo-s-verslag>

In de loop van het jaar waren er opnieuw contacten toen de BKVT naar aanleiding van striktere coronamaatregelen gepleit heeft voor steun voor de conferentietolken.

Un rapport détaillé de cette réunion est disponible sur le site web de la CBTI :

<https://www.cbti-bkvt.org/nl/news/343-de-bkvt-ontmoet-de-minister-van-zelfstandigen-en-kmo-s-verslag>



[zelfstandigen-en-kmo-s-verslag?selected\\_locale=fr](#)

La CBTI a entretenu les contacts tout au long de l'année, notamment lorsqu'elle a

plaidé en faveur d'un soutien aux interprètes de conférence en réponse à des mesures plus strictes dans le cadre de la lutte contre la COVID-19.



### 5.3.2 Reprobel

**B**egin 2021 kreeg de BKVT veel berichten van bezorgde leden, die zich vragen stelden bij de agressieve communicatie van Reprobel. Reprobel beheert “vergoedingsrechten voor een welbepaalde groep rechthebbenden. Een rechthebbende bij Reprobel is de persoon die een auteursrechtelijk beschermd werk heeft gemaakt (de auteur dus) of die via een overeenkomst exploitatierechten op dit werk heeft verworven (bv. een uitgever of een beheersvennootschap).”<sup>1</sup>

De raad van bestuur van de BKVT nam contact op met Reprobel om:

- ✓ hun manier van doen aan de kaak te stellen;
- ✓ te vragen in welke mate Reprobel vertalers en tolken kan vergoeden

in plaats van enkel een vergoeding te vragen.

Na het eerste constructief contact met Reprobel werd met UNPLIB afgesproken dat UNPLIB het voortouw zou nemen in de besprekingen, aangezien de situatie zich niet beperkt tot de vertalers en tolken. Eind 2021 bleek echter dat UNPLIB naar eigen zeggen “geen gebruik zou maken van de diensten van Reprobel”, waardoor de bal opnieuw komt te liggen in het kamp van de BKVT.

Voorlopig ziet het er echter naar uit dat de BKVT te veel andere ijzers in het vuur heeft liggen en te weinig helpende handen heeft om ook het dossier Reprobel aan te pakken op sectorniveau.

<sup>1</sup> <https://www.reprobel.be/nl/wat-is-reprobel/>

**A**u début de l'année 2021, la CBTI a reçu de nombreux messages de membres inquiets s'interrogeant sur la communication agressive de Reprobel. Reprobel gère les « droits à rémunération pour un groupe spécifique d'ayants droit. Chez Reprobel, un ayant droit est la personne qui a créé une œuvre protégée par le droit d'auteur (c'est-à-dire l'auteur) ou qui a acquis des droits d'exploitation sur cette œuvre par le biais d'un contrat (par exemple, un éditeur ou une société de gestion). »<sup>2</sup>

Le conseil d'administration de la CBTI a pris contact avec Reprobel afin de :

- ✓ dénoncer sa façon d'agir ;
- ✓ demander dans quelle mesure Reprobel peut rémunérer les traducteurs et les interprètes au lieu

d'exiger uniquement de leur part qu'ils paient des droits.

Après un premier contact constructif avec Reprobel, il a été convenu avec l'UNPLIB que cette dernière mènerait les discussions, vu que les traducteurs et les interprètes ne sont pas les seuls concernés. À la fin de l'année 2021, il est toutefois apparu que l'UNPLIB, selon ses propres termes, « ne recourait pas aux services de Reprobel ». La balle se trouve donc de nouveau dans le camp de la CBTI.

Force est de constater pour l'instant que la CBTI a trop de fers au feu et trop peu de bras pour prendre le dossier Reprobel à bras-le-corps au niveau sectoriel.

Sébastien Devogele

(Traduction : Anne-Sophie Staquet et Véronique Antoine) ■

### 5.3.3 Europese Commissie / Commission européenne

**E**n 2021, la CBTI a été en contact avec la Commission européenne dans le cadre d'une étude d'impact de l'exemption éventuelle des travailleurs indépendants sans salarié (solo-self-employed) du champ d'application de l'article 101 de Traité de fonctionnement de l'UE (interdiction faite aux entreprises d'aligner leurs conditions de travail et de vente), en vue de permettre à leurs associations

professionnelles de procéder à des négociations collectives avec les donneurs d'ordre. Une proposition de « Ligne directrice d'interprétation de l'article 101 » concrète allant dans ce sens sera soumise pour consultation par toutes les parties intéressées début 2022 et pourrait permettre à la CBTI de négocier une convention-cadre avec d'importants donneurs d'ordre.

**I**n 2021 had de BKVT contact met de Europese Commissie in het kader van een effectstudie naar de eventuele vrijstelling van zelfstandigen zonder werknemers (solo-self-employed) van het toepassingsgebied van artikel 101

van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, waarin ondernemingen een verbod wordt opgelegd om hun arbeids- en verkoopvoorwaarden op elkaar af te stemmen. Met een dergelijke vrijstelling

<sup>2</sup> <https://www.reprobel.be/fr/quefaitreprobel/>

kunnen beroepsverenigingen van zelfstandigen collectieve onderhandelingen met opdrachtgevers aangaan. Een concreet voorstel van "richtsnoer voor interpretatie van artikel 101" in die zin zal begin 2022

worden ingediend, zodat het door alle belanghebbende partijen kan worden geraadpleegd. Hierdoor zou de BKVT over een raamovereenkomst met grote opdrachtgevers kunnen onderhandelen.

Max De Brouwer  
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

# 6 SECTORCOMMISSIES EN NATIONALE PARTNERSCHAPPEN / COMMISSIONS SECTORIELLES ET PARTENARIAT NATIONAL

## 6.1 Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés

### 6.1.1 Contacten met de FOD Justitie, medewerking aan de herziening van het KB en opleidingen / Contacts avec le SPF Justice, travail sur la révision de l'AR et formations

L'année 2021 a démarré en trombe pour la commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés (CS TIJ) de la CBTI, qui se devait d'être préparée et présente à la réunion programmée par le SPF Justice le

12 février pour reprendre le travail sur la révision de l'arrêté royal fixant les tarifs des prestations des TIJ.

À la suite de la soumission par la Direction générale de l'organisation judiciaire (DGOJ) d'une contre-

proposition aux travaux menés par les associations, des tensions se sont fait jour entre celles-ci et, pour ne pas mettre en danger les acquis du dialogue avec le SPF Justice, la CBTI a décidé d'aller de l'avant avec son association sœur partenaire, Lextra Lingua.

**D**e sectorcommissie Beëdigd Vertalers en Tolken (SC BVT) van de BKVT startte het jaar 2021 in volle vaart. Het was immers zaak om op 12 februari goed voorbereid aan de vergadertafel bij de FOD Justitie te verschijnen om de besprekingen met het oog op de herziening van het *Koninklijk Besluit tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden* te hervatten.

Het directoraat-generaal rechterlijke organisatie (DG ROJ) diende daarop een tegenvoorstel in, dat indruiste tegen het voorstel van de verenigingen en leidde

Ce partenariat s'est concrétisé par la remise d'une première ébauche de demandes d'adaptation de l'avant-projet d'AR le 30 avril, le document soumis par le SPF Justice s'étant révélé très insuffisant sur de nombreux points.

tot barsten in het gemeenschappelijk front. Om te vermijden dat de verworvenheden van de voorbije onderhandelingen en ook de dialoog met de FOD Justitie een stille dood zouden sterven, besliste de BKVT om de gesprekken voortaan enkel te voeren samen met haar partnervereniging Lextra Lingua. Deze samenwerking mondde uit in de overhandiging van een eerste ontwerp met eisen voor de aanpassing van het voorontwerp van KB op 30 april, aangezien het document dat ons werd overgemaakt door de FOD Justitie, op talrijke punten zeer ondermaats bleek.

## 6.1.2 Opleidingen / Formations

**L**a fin du printemps a été marquée par l'organisation, à l'initiative de Lextra Lingua et du SPF Justice, d'une séance d'information-formation sur la taxation, donnée par M. Ide le 22 juin, réunion qui s'est tenue en visioconférence en raison de conditions sanitaires défavorables persistantes.

**D**e zomer werd ingezet met de informatievergadering over taxatie door de heer Ide, op initiatief van Lextra Lingua. Wegens de aanhoudende gezondheids crisis en de geldende veiligheidsmaatregelen vond

À l'été 2021, le couple CBTI-Lextra Lingua s'est lancé dans l'organisation d'une nouvelle formation en collaboration avec le SPF Justice, cette fois dans les bâtiments de ce dernier. Animée par les responsables des bureaux de taxation de Bruxelles, cette formation s'est attachée à clarifier les conditions auxquelles devaient répondre les états de frais des TJ.

de vergadering op 22 juni plaats in de vorm van een videoconferentie.

In de zomer 2021 organiseerden de BKVT en Lextra Lingua een volgende opleiding in samenwerking met de FOD Justitie, die deze keer kon plaatsvinden

in de lokalen van de FOD. De spreeksters, die de verantwoordelijke personen van de taxatiebureaus van

Brussel waren, deden haarfijn uit de doeken waaraan de kostenstaten van de BVT nu precies dienen te voldoen.

### 6.1.3 Voortzetting van de inspanningen m.b.t. het koninklijk besluit / Poursuite du travail sur l'arrêté royal

Consciente du temps qui s'était écoulé depuis les dernières discussions concernant l'AR avec la DGOJ, la CS TIJ a pris l'initiative de soumettre le 15 novembre une nouvelle série de demandes de modification et d'adaptation de l'AR, fondées sur la réflexion menée au sein de la CS et les cas concrets soumis à la CBTI par ses membres.

La remise de ces demandes a été suivie le 3 décembre par une rencontre virtuelle avec le nouveau directeur de la DGOJ, M. Lamhasni, et le représentant du cabinet du ministre de la Justice, M. Hoorens. Cette réunion visait à établir de premiers contacts directs avec le nouveau directeur général, mais elle a aussi été l'occasion pour la CBTI de repréciser les demandes du secteur. La question des prix, au centre de l'attention des TIJ, n'a pas été abordée directement, mais il a été fait référence explicitement à l'avis rendu en 2017 déjà par le Conseil supérieur des indépendants, qui s'était montré très critique sur l'AR de 2016, soumis à révision cette année.

Omdat er al te veel tijd was verstreken sinds de laatste gesprekken met de DG ROJ over het KB, maakte de SC BVT op 15 november een nieuwe reeks wijzigings- en aanpassingsvoorstellen voor het KB over, meer bepaald concrete overwegingen van de leden van de SC en praktijkgevallen die door de leden van de BKVT waren gemeld.

Aansluitend volgde er op 3 december een virtuele ontmoeting met de nieuwe directeur-generaal DG ROJ, de heer Lamhasni en de heer Hoorens, vertegenwoordiger van het kabinet van de minister van Justitie. De bedoeling van deze ontmoeting was een eerste direct contact te leggen met de nieuwe directeur-generaal en de gelegenheid te baat te nemen om de vorderingen van de sector te verduidelijken. De kwestie van de tarieven – toch nog steeds het aandachtspunt bij uitstek van de BVT – kwam niet direct ter sprake, maar de BKVT verwees wel uitdrukkelijk naar het advies van de Hoge Raad voor Zelfstandigen van 2017, waarin de raad zich duidelijk zeer kritisch uitlaat over het KB van 2016 dat nu aan een herziening toe is.

### 6.1.4 Ontmoeting met minister David Clarinval (FOD Economie) / Rencontre avec le ministre David Clarinval (SPF Économie)

Le 24 février, la CS TIJ a participé à la rencontre de la CBTI avec le ministre des Indépendants David Clarinval. Cette réunion a été l'occasion

pour la CBTI de souligner que les conditions de travail des TIJ sont loin d'être optimales. Insistant sur le fait que les TIJ dépendent principalement du

SPF Justice, mais qu'ils sont des indépendants avant tout, la CBTI a tenu à attirer l'attention du ministre sur les revendications du secteur.

M. Clarinval s'est dit particulièrement sensible à la cause et avait proposé de

s'entretenir avec le ministre de la Justice, afin d'apporter un soutien.

Par ailleurs, la question des positions économiques dominantes – qui concerne tous les traducteurs et interprètes, même non jurés – avait également été abordée ce jour-là.

Op 24 februari nam de SC BVT deel aan de ontmoeting van de BKVT met minister David Clarinval, die o.a. de verantwoordelijkheid voor de zelfstandigen in zijn portefeuille heeft. Tijdens deze vergadering kon de BKVT de aandacht vestigen op de nog steeds verre van rooskleurige arbeidsomstandigheden van de BVT. De SC benadrukte dat de BVT in hoofdzaak afhankelijk zijn van de FOD Justitie, maar wel in eerste instantie een zelfstandigenstatuut hebben en vestigde

de aandacht van de minister op de eisen van onze sector.

Minister Clarinval gaf aan dat onze belangen hem bijzonder nauw aan het hart liggen en beloofde de minister van Justitie hierover aan te spreken om zijn steun te bevestigen.

Ook over de algemene economische situatie, die uiteraard ook de niet-beëdigde vertalers en tolken aanbelangt, werd die dag gepraat.

## 6.1.5 Wijzigingen aan de “top” van de SC / Changement à la tête de la CS

La fin de l'année a été marquée par le départ du président de la commission, Bart Mylemans, dont la réorientation professionnelle ne lui permettait plus de suivre le rythme des échanges et des événements imposé à la CS TIJ. La commission poursuit dès lors ses activités sous la direction d'un trio formé de Francis Auquier, Rita Roggen et Gilles Plouvier.

Het einde van het jaar betekende eveneens het vertrek van Bart Mylemans, voorzitter van de commissie, omdat zijn professionele heroriëntering het voor hem quasi onmogelijk maakt het ritme van de onderhandelingen en de evenementen die op de agenda van de SC BVT staan, te volgen. Daarom worden de activiteiten nu behartigd door het trio bestaande uit Rita Roggen, Francis Auquier, en Gilles Plouvier.

## 6.1.6 Kortetermijnperspectieven / Perspectives à court terme

Lors de l'entretien du 3 décembre 2021 avec M. Lamhasni, celui-ci avait assuré nos associations qu'elles seraient

impliquées dans le processus de réflexion autour du futur arrêté royal ainsi que dans l'implémentation du nouveau portail électronique pour

l'introduction des états de frais. Aucune information n'a toutefois été reçue à cet égard depuis, mais la CBTI a relancé le SPF Justice à ce sujet début février 2022 en soumettant des questions pratiques sur la base de problèmes concrets rapportés par ses membres et en demandant que la CBTI soit tenue au courant de l'état d'avancement de ce portail et de l'élaboration du nouvel AR.

**T**ijdens het gesprek van 3 december 2021 had de heer Lamhasni onze verenigingen gegarandeerd dat ze zouden worden betrokken bij de overwegingen met betrekking tot het nakende Koninklijk Besluit en de implementatie van het nieuwe elektronische portaal voor de indiening van de kostenstaten. Tot op heden hebben wij echter nog geen enkele informatie hierover gekregen. De BKVT heeft in dat verband begin februari 2022 nog eens poolshoogte genomen en praktische vragen overgemaakt, gebaseerd op concrete problemen van onze leden. Wij hebben er bij die gelegenheid nog eens op aangedrongen

Notre association a aussi reçu récemment de la part de M. Hoorens, conseiller au cabinet du ministre de la Justice, une invitation à une concertation structurelle en vue d'améliorer la collaboration entre les traducteurs et interprètes et l'ordre judiciaire. Celle-ci devrait se tenir prochainement, mais aucune date précise n'a encore été fixée et sa teneur réelle n'a pas été détaillée.

om de BKVT op de hoogte te houden van de evolutie van dit portaal en het ontwerp van het nieuwe KB.

Onze vereniging heeft recent een uitnodiging ontvangen van de heer Hoorens, adviseur van het kabinet van de minister van Justitie, voor een structureel overleg met het oog op de verbetering van de samenwerking tussen de vertalers en tolken en de gerechtelijke organisatie. Dat vindt plaats op 25 maart e.k. Alle verenigingen van BVT werden uitgenodigd en de BKVT neemt deel samen met haar partner Lextra Lingua.

Francis Aucquier au nom de la CS / namens de SC  
(Vertaling : Rita Roggen) ■

## 6.2 Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence

### 6.2.1 Woord van de voorzitter/ Mot du Président

**2**021 was opnieuw een jaar dat gedomineerd werd door de pandemie. Dat is duidelijk op te maken uit het jaarverslag en het overzicht van de activiteiten van het

Forum voor Conferentietolken. Bij het begin van het jaar hadden we niet gedacht dat we ons zouden buigen over standaarden voor luchtkwaliteit noch over de vraag of het al opportuun en



veilig was om opnieuw een cabine te delen. Toen het bureau in augustus rond dat thema begon te werken, leek het alsof de pandemie op haar laatste benen liep en onze aanbevelingen in de herfst al voorbijgestreefd zouden zijn. Toen de omikronvariant de kop op stak, bleek dat ijdele hoop en boden onze aanbevelingen enige houvast.

Ik hoef u niet te vertellen dat ons beroep sinds maart 2020 op verschillende vlakken grondig veranderd is. Verandering leidt onvermijdelijk tot onzekerheid. Als beroepsorganisatie probeer je dan informatie te verzamelen, te analyseren en richtsnoeren aan te reiken aan de leden zodat zij daarmee antwoorden en oplossingen kunnen vinden waarmee ze opnieuw vaste grond onder de voeten vinden.

De pandemie heeft bepaalde veranderingen in een stroomversnelling gebracht. RSI bestond al vóór 2020 en zal ook blijven bestaan wanneer alle maatregelen ter bestrijding van de pandemie worden teruggedroefd. Na twee jaar vergaderen en tolken op afstand, zien we nog al te vaak problemen met slechte geluidskwaliteit en wankele internetverbindingen. Dat zorgt voor een gezondheidsrisico voor het gehoor van tolken. Bovendien heeft het thuiswerk ook een impact op de mentale gezondheid. Het zijn thema's die ook in de toekomst nog onze aandacht zullen vragen.

Op de achtergrond zitten er ondertussen andere ontwikkelingen aan te komen. Als we daardoor niet opnieuw verrast willen worden zoals in maart 2020, doen we er goed aan onze ogen en oren open te houden. Op die manier kunnen we onaangename verrassingen voorkomen en ervoor zorgen dat we die ontwikkelingen mee vorm kunnen

geven. Net zoals in vele andere sectoren, ontsnapt onze stiel niet aan de digitalisering. Onze collega's vertalers zijn al jaren vertrouwd met het gebruik van CAT-tools. Vele vertalers vinden het vandaag ondenkbaar nog zonder die hulpmiddelen te werken. Voor tolken worden gelijkaardige systemen ontwikkeld: Computer Assisted Interpreting (CAI). Zulke toepassingen kunnen tolken helpen in alle fasen van hun werk. Van het aanleggen van glossaria op basis van termextractie tijdens de voorbereiding van de tolkopdracht, over machinevertalingen van toespraken die luttele minuten voor de start aan de tolken worden bezorgd tot automatische spraakherkenning (ASR) die namen en cijfers toont op het scherm. Bedrijven werken aan zulke programma's en universiteiten onderzoeken hoe die de prestaties van tolken beïnvloeden. Ook daar ligt een rol weggelegd voor ons allen.

Wijlen Bill Wood, een Amerikaanse pionier op het gebied van tolktechnologie, zei vele jaren geleden al dat tolken niet vervangen zullen worden door technologie, maar door tolken die technologie gebruiken. Als we in de toekomst hulpmiddelen willen die ons effectief helpen ons werk te verlichten en/of ons werk beter te kunnen doen, moeten we onze bijdrage leveren als proefkonijnen. Onderzoekers hebben het vaak moeilijk om professionele tolken te rekruteren voor hun experimenten. Daardoor komen ze vaak uit bij tolkstudenten om de rol van proefkonijn, al dan niet onder lichte dwang van hun docenten, op zich te nemen. De bevindingen en conclusies zullen hoogstwaarschijnlijk echter niet dezelfde zijn wanneer ervaren tolken zulke nieuwe systemen gebruiken. Tolkstudenten leren bijvoorbeeld nog maar net hoe ze hun cognitieve

capaciteiten het best inzetten. Aan de andere kant beginnen de studenten wel aan hun professionele carrière met een tablet of laptop op de schoot, terwijl ervaren collega's mogelijk minder vingervlug zijn bij het opzoeken van terminologie terwijl ze aan het tolken zijn. Toepassingen die afgestemd zijn op de noden en verwachtingen van tolken

L'année 2021 a été de nouveau dominée par la pandémie. Cela ressort clairement du rapport annuel et de l'aperçu des activités du Forum des interprètes de conférence. Au début de l'année, nous ne pensions pas que nous aurions à traiter des normes de qualité de l'air ou à nous demander s'il était approprié et sûr de partager à nouveau une cabine. Lorsque le Bureau a commencé à travailler sur ce sujet en août, il semblait que la pandémie était à bout de souffle et que nos recommandations seraient obsolètes à l'automne. Lorsque le variant omicron est apparu, cet espoir s'est évanoui et nos recommandations ont apporté un certain soutien.

Inutile de vous dire que depuis mars 2020, notre profession a radicalement changé à plusieurs égards. Le changement conduit inévitablement à l'incertitude. En tant qu'organisation professionnelle, il faut alors essayer de rassembler des informations, de les analyser et de fournir des conseils à nos membres afin qu'ils puissent trouver des réponses et des solutions qui les aideront à reprendre pied.

La pandémie a accéléré certains changements. L'ISD existait avant 2020 et continuera d'exister lorsque toutes les mesures de lutte contre la pandémie seront réduites. Après deux ans de réunions et d'interprétariat à distance,

kunnen de cognitieve belasting die eigen is aan onze job beter beheersbaar maken. Hier kunnen wij dus zeker ons steentje bijdragen. Die digitalisering komt er onvermijdelijk aan. In plaats van ontwikkelaars te laten bepalen hoe we ons werk horen te doen, kunnen we er dan maar beter voor zorgen dat we mee richting geven aan onze toekomst.

nous constatons encore trop souvent des problèmes de mauvaise qualité de son et de connexions Internet instables. Cela représente un risque pour la santé auditive des interprètes. En outre, le travail à domicile a également un impact sur la santé mentale. Ce sont des questions qui continueront à requérir toute notre attention à l'avenir.

Entre-temps, d'autres évolutions se produisent en arrière-plan. Si nous ne voulons pas être à nouveau surpris, comme nous l'avons été en mars 2020, nous ferions bien de garder nos yeux et nos oreilles ouverts. De cette manière, nous pourrions éviter les mauvaises surprises et veiller à façonner ces développements. Comme dans de nombreux autres secteurs, notre profession n'échappera pas à la numérisation. Nos collègues traducteurs sont familiarisés depuis des années avec l'utilisation des outils de TAO. De nombreux traducteurs estiment aujourd'hui qu'il est impensable de travailler sans eux. Des systèmes similaires sont en cours de développement pour les interprètes : l'interprétation assistée par ordinateur (IAO). Ces applications peuvent aider les interprètes à toutes les étapes de leur travail. De la création de glossaires basés sur l'extraction de termes pendant la préparation de la mission d'interprétation, à la traduction automatique de discours livrés aux

interprètes quelques minutes avant le début de la mission, en passant par la reconnaissance automatique de la parole (ASR) qui affiche les noms et les chiffres à l'écran. Les entreprises travaillent sur ces programmes et les universités étudient leur impact sur les performances des interprètes. Nous avons également tous un rôle à jouer ici.

Le regretté Bill Wood, pionnier américain de la technologie de l'interprétation, a déclaré il y a de nombreuses années que les interprètes ne seront pas remplacés par la technologie, mais par des interprètes utilisant la technologie. Si, à l'avenir, nous voulons des outils qui nous aideront effectivement à mieux faire notre travail, nous devons apporter notre contribution en tant que cobayes. Les chercheurs ont souvent du mal à recruter des interprètes professionnels pour leurs expériences. Par conséquent, ils se tournent souvent vers les étudiants interprètes pour qu'ils endossent le rôle de cobayes, sous contrainte appuyée ou non de leurs professeurs. Or, les

résultats et les conclusions ne seront très probablement pas les mêmes lorsque des interprètes expérimentés utiliseront ces nouveaux systèmes. Les étudiants en interprétation, par exemple, commencent tout juste à apprendre comment utiliser au mieux leurs capacités cognitives tout en interprétant simultanément. D'autre part, les étudiants commencent leur carrière professionnelle avec une tablette ou un ordinateur portable sur les genoux, alors que les collègues expérimentés peuvent être moins adroits lorsqu'ils recherchent la terminologie tout en interprétant. Des applications adaptées aux besoins et aux attentes des interprètes peuvent rendre plus gérable la charge cognitive inhérente à notre métier. Nous pouvons donc apporter notre pierre à l'édifice. La numérisation est inévitable. Au lieu de laisser les développeurs déterminer la manière dont nous devrions travailler, nous ferions mieux de nous assurer que nous contribuons à la façonner.

Tom Baudewijn

(Traduction : Nadine Sloomman et Isabelle Fraipont) ■

## 6.2.2 Met het nieuwe jaar komt een nieuw team en een nieuwe naam! / Nouvelle année... nouvelle équipe et nouveau nom !

La crise sanitaire a continué de sévir en 2021 et a défini, dans une large mesure, les activités initiées par la Commission sectorielle Interprètes. Les élections ont permis de mettre en place une nouvelle équipe composée de Tom Baudewijn (président), Nadine Sloommans et Hanne Anseeuw (vice-présidentes), Isabelle Fraipont

(secrétaire). Els Reyniers et Paquale Angiulli ont proposé, dans la foulée, d'épauler concrètement les membres du bureau. Une nouvelle année, une nouvelle équipe, mais aussi une nouvelle dénomination unanimement proposée, à savoir rebaptiser notre Commission sectorielle en Forum des interprètes de conférence.

Ook in 2021 bleef de covidcrisis ons land teisteren en gaf het in grote mate vorm aan de activiteiten die door de Sectorcommissie Tolken werden aangevat. Na de verkiezingen werd een nieuw team samengesteld:

Tom Baudewijn (voorzitter), Nadine Sloomans en Hanne Anseeuw

(ondervoorzitters), Isabelle Fraipont (secretaris). Els Reyniers en Paquale Angiulli stelden meteen voor om zich actief achter dit bureau te scharen. Met het nieuwe jaar kwam er dus een nieuw team, en dat besliste unaniem om de sectorcommissie om te dopen tot Forum voor Conferentietolken.

### 6.2.3 Activiteiten gelinkt aan de pandemie / Activités en lien avec la pandémie

En février 2021, une réunion a été organisée avec le Ministre Clarinval afin de relayer les préoccupations des membres de la CBTI, et plus particulièrement les interprètes de conférence. Cet entretien constructif a permis de clarifier les conditions d'octroi du droit-passerelle.

Au fil des différentes vagues, le bureau du Forum des interprètes de conférence a rédigé une série de recommandations sur les conditions de travail à respecter dans le cadre de la pandémie. Les mesures préconisées ont été affinées tout au long de l'année.

Compte tenu de l'évolution de la situation sanitaire à l'automne 2021, le Forum des interprètes de conférence

s'est livré à un exercice pratique visant à tester les appareils de mesure de CO<sub>2</sub> en cabine ainsi que des dispositifs de purification de l'air. Ces tests réalisés en cabine ont permis de déterminer les niveaux de CO<sub>2</sub> dans différents cas de figure (portes et fenêtres ouvertes/fermées...) et d'évaluer l'impact des dispositifs de purification de l'air (y compris les nuisances sonores).

Les recommandations COVID ainsi que l'article sur la qualité de l'air ont été transmis à tous les collègues interprètes affiliés ainsi qu'aux installateurs et autres parties prenantes.

<https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/358-la-qualite-de-l-air-dans-les-cabines-d-interpretation-etude>

In februari 2021 werd een ontmoeting georganiseerd met minister Clarinval, om de bezorgdheden van de BKVT-leden, waaronder met name de conferentietolken, over te brengen. Het werd een constructief gesprek, dat de voorwaarden voor de toekenning van het overbruggingsrecht hielp verduidelijken. Gedurende de verschillende coronagolven schreef het Forum voor Conferentietolken een aantal aanbevelingen rond

arbeidsvoorwaarden voor tolken tijdens de pandemie. In de loop van het jaar werden de aanbevolen maatregelen verder verfijnd.

Gezien de evolutie van de gezondheidssituatie in de herfst van 2021 besloot het Forum voor Conferentietolken een praktische test uit te voeren waarbij CO<sub>2</sub>-detectoren en luchtzuiveringstoestellen werden uitgetest in een tolkcabine. Zo kon het CO<sub>2</sub>-niveau in verschillende scenario's

gemeten worden (ramen en deuren open of gesloten...) alsook de impact van de zuiveringstoestellen (o.a. wat betreft geluidsoverlast).

De covidaanbevelingen en het artikel rond luchtkwaliteit in de cabine werden

gedeeld met alle leden, met materiaalinstallateurs en andere stakeholders.

[https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/358-la-qualite-de-l-air-dans-les-cabines-d-interpretation-etude?selected\\_locale=nl](https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/358-la-qualite-de-l-air-dans-les-cabines-d-interpretation-etude?selected_locale=nl)

## 6.2.4 Nieuwe website van de BKVT / Nouveau site web de la CBTI

Le bureau du Forum des interprètes de conférence a pris part aux travaux relatifs à la conception d'un tout nouveau site web de la CBTI. Les textes existants ont été remaniés et adaptés aux nouvelles réalités de notre profession.

Het bureau van het Forum voor Conferentietolken droeg bij aan de totstandkoming van een volledig nieuwe website voor de BKVT. De bestaande teksten werden aangepast aan de nieuwe realiteit van ons beroep.

## 6.2.5 Vergaderingen met conferentietolken van de BKVT – Charter van goede en collegiale praktijken / Réunions avec les interprètes de conférence de la CBTI – Charte bonnes pratiques et de collégialité

Lors d'un événement virtuel organisé le 29 mars, le Forum a réuni de nombreux interprètes dans le but de présenter la nouvelle équipe, faire le point sur les chantiers entamés, mais surtout recueillir les idées et suggestions des participants présents.

Les travaux entamés de concert par la CBTI, FIU et United Freelancers ont abouti à la publication de la Charte de bonnes pratiques et de collégialité. Le 8 octobre 2021, une journée d'étude mise sur pied par ces trois partenaires a salué le lancement de la Charte. À l'issue de la présentation officielle, une réception festive a permis aux participants d'échanger en toute convivialité.

<https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/354-charte-de-bonnes-pratiques-et-de-collegialite-pour-interpretetes>

Op 29 maart werd een digitale bijeenkomst georganiseerd waarbij het Forum vele tolken samenbracht, om het nieuwe team voor te stellen, de stand van zaken te geven rond de bestaande projecten, maar ook voornamelijk om ideeën en suggesties te sprokkelen bij de aanwezigen.

Na vele maanden werk publiceerden FIU, de BKVT en United Freelancers samen het Charter van goede en collegiale praktijken voor tolken. Op 8 oktober 2021 organiseerden deze drie partners samen een studiedag, waarop het Charter werd voorgesteld. Na de officiële presentatie volgde een feestelijke receptie waarbij de aanwezigen in alle gezelligheid een praatje konden slaan.

[https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/354-charte-de-bonnes-pratiques-et-de-collegialite-pour-interpretetes?selected\\_locale=nl](https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/354-charte-de-bonnes-pratiques-et-de-collegialite-pour-interpretetes?selected_locale=nl)

## 6.2.6 Workshops in samenwerking met AIIC / Ateliers en collaboration avec l'AIIC

Deux ateliers ont été organisés en collaboration avec l'AIIC. L'atelier du 24 mars 2021 visait à aborder l'avènement du Marketplace. Celui du 19 juin 2021 a traité de la question de l'assurance responsabilité en matière d'ISD.

In samenwerking met AIIC werden twee workshops georganiseerd. De eerste, op 24 maart 2021, ging over de opkomst van online platforms en zogenaamde marktplaatsen voor tolkwerk. Op zaterdag 19 juni 2021 werd een tweede sessie gewijd aan de aansprakelijkheid van tolken bij RSI-opdrachten.

## 6.2.7 WhatsApp-groep, online ontmoetingen en presentatiefiche van het Forum / Groupe WhatsApp, échanges virtuels et fiche de présentation du Forum

L'idée de créer un groupe WhatsApp afin de favoriser des échanges et des activités entre interprètes a été lancée. La pandémie a malheureusement entravé le déploiement de cette initiative. Un petit groupe de collègues s'est toutefois retrouvé sur une terrasse à Bruxelles afin de marquer le lancement du groupe. Nous espérons sincèrement que les perspectives sanitaires permettront prochainement de réactiver ce groupe et d'identifier des collègues intéressés par l'autre projet lancé : un dispositif de mentorat sous l'égide d'interprètes chevronnés désireux d'épauler des collègues nouvellement arrivés sur le marché.

Dans la foulée, le bureau du Forum s'est attelé à la rédaction d'un courrier de bienvenue à l'attention des nouveaux membres interprètes de la CBTI. Accompagné d'une fiche de présentation sur le rôle du Forum, ce courrier invite

les collègues interprètes, nouvellement membres de la CBTI, à s'investir dans les activités du Forum en fonction de leurs disponibilités. Une lettre identique et plus concise a été rédigée à l'attention de tous les autres interprètes membres de la CBTI dans le souci de les inciter également à s'engager au sein du Forum.

Tout au long de l'année écoulée, le bureau du Forum des interprètes de conférence s'est réuni virtuellement à de multiples reprises et a maintenu de manière constante la communication en son sein. À l'issue de ces rencontres, un petit compte rendu succinct reprenant les points clés abordés a été posté sur les réseaux sociaux afin de tenir tous les membres informés. Le bureau a également veillé à être à l'écoute des membres, notamment en adressant un courrier à des agences dont les pratiques en matière d'honoraires et de conditions générales de travail n'étaient pas jugées acceptables.

**E**r werd voorgesteld om een WhatsApp-groep op te richten om ontmoetingen en activiteiten te organiseren tussen tolken. Helaas heeft de pandemie hier een stokje voor gestoken. Toch werd de groep gelanceerd en een groepje collega's kwam reeds samen op een terrasje in Brussel. We hopen van harte dat de gezondheidssituatie er gauw op zal verbeteren, zodat deze groep nieuw leven in geblazen kan worden. Daarnaast hopen we ook collega's te vinden die geïnteresseerd zijn in een ander project: een mentoring waarbij door de wol geverfde tolken nieuwe collega's hun weg helpen te vinden op de tolkenmarkt.

Het bureau van het Forum stelde ook een welkomste-mail op voor nieuwe leden. Die gaat vergezeld van een presentatiefiche van het Forum en nodigt collega-tolken die nieuw zijn bij de

BKVT uit om in functie van hun beschikbaarheid deel te nemen aan de activiteiten van het Forum. Dezelfde brief werd in een verkorte versie opgesteld voor alle andere tolken die lid zijn van de BKVT, om ook hen aan te sporen de handen uit de mouwen te steken binnen het Forum.

Het afgelopen jaar bleven de leden van het bureau met elkaar in contact en kwamen ze meerdere keren online samen. Na die ontmoetingen werd telkens een beknopt verslag opgemaakt met de belangrijkste punten van de vergadering, dat op sociale netwerken werd gepost zodat alle leden op de hoogte konden blijven. Het bureau bood ook steeds een luisterend oor aan zijn leden. Zo stuurde het onder andere een e-mail naar bepaalde bureaus waarvan de praktijken inzake honoraria en algemene arbeidsvoorwaarden als onaanvaardbaar werden beschouwd.

## 6.2.8 Opleiding retour Engels / Formation retour en anglais

**D**es contacts ont été pris pour l'organisation d'une formation de retour vers l'anglais. Le bureau du Forum a nourri l'espoir de la mettre sur pied en janvier ou février 2022, mais la vague Omicron a eu raison de ce projet. Toutefois, l'idée reste d'actualité et une nouvelle date pour cette formation sera fixée.

**E**r werden contacten gelegd om een opleiding retour Engels te organiseren. Het bureau van het Forum wilde deze opleiding oorspronkelijk graag in januari of februari 2022 aanbieden, maar de omikronvariant gooide roet in het eten. Het project blijft echter behouden en er wordt gezocht naar een nieuwe datum voor deze opleiding.

## 6.2.9 Vademecum openbare aanbestedingen / Vadémécum sur les marchés publics

**L**a rédaction de ce document était déjà sur les rails grâce à l'aide des collègues du collectif FIU. À la fin de l'année 2021, d'autres avis ont été sollicités afin d'aboutir à un texte

largement soutenu. En 2022, le vademécum sera disponible et distribué aux institutions intéressées.

**S**amen met collega's binnen FIU werd al hard aan dit document gewerkt. Eind 2021 werd verder advies ingewonnen, om op die manier

tot een ruim gedragen tekst te komen. In 2022 zal het vademecum beschikbaar zijn en verspreid worden bij de belanghebbende instellingen.

Isabelle Fraipont, et le bureau du Forum des interprètes  
(Vertaling: Hanne Anseeuw) ■



## 6.3 Sectorcommissie voor Vertalers / Commission Sectorielle Traducteurs

**L**a Commission sectorielle traduction (CST) a vu le jour en juillet 2021.

Son bureau, composé d'Anne-Sophie De Clercq à la présidence, de Jeroen Steel à la vice-présidence et de Silvia Mandrioli au secrétariat, a défini ses missions principales :

- ✓ mener des réflexions approfondies sur le secteur (spécialisations, tarifications, etc.)
- ✓ prendre des positions claires sur les sujets qui touchent à notre profession, son exercice et son évolution (droits d'auteur, traduction automatique, etc.)
- ✓ accompagner les membres tout au long de leur carrière (formation



continue, partages d'expériences, etc.)

La CST est déjà engagée dans un dossier prioritaire : le suivi de la future réforme de la législation sur les droits d'auteur, dont le contenu et l'agenda sont encore inconnus. La Commission sectorielle se tient prête à intervenir dans les discussions le moment venu afin d'apporter son éclairage sur le statut des traductrices et traducteurs en la matière. L'enjeu est de taille, car ces revenus moins taxés sont fiscalement

avantageux, mais actuellement soumis à l'appréciation des contrôleurs fiscaux faute de définition claire sur les métiers concernés et les montants limites. Quelques contacts formels et informels ont été établis avec des représentants des mondes politique, juridique et du livre.

Cette commission toute neuve n'attend plus que de nouveaux membres pour défendre au mieux les métiers de la traduction !

**D**e sectorcommissie voor vertalers (SCV) werd in juli 2021 opgericht.

Het bestuur, met Anne-Sophie De Clercq als voorzitter, Jeroen Steel als ondervoorzitter en Silvia Mandrioli als secretaris, heeft zijn kerntaken vastgesteld:

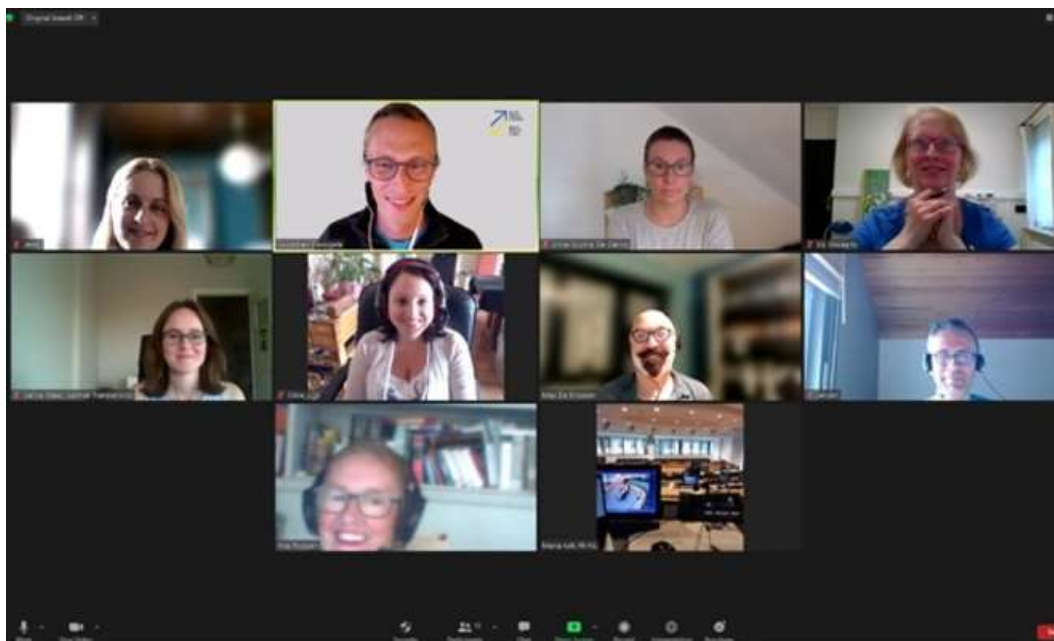
- ✓ grondig nadenken over de sector (specialisaties, prijszetting, enz.);
- ✓ duidelijke standpunten innemen over thema's die betrekking hebben op ons beroep en de uitoefening en de evolutie ervan (auteursrechten, machinevertaling, enz.);
- ✓ de leden gedurende hun hele carrière ondersteuning bieden (permanente opleiding, uitwisseling van ervaringen, enz.).

De SCV heeft zijn focus al op een prioritair dossier gelegd: het opvolgen van de toekomstige hervorming van de

wetgeving inzake auteursrechten, waarvan de inhoud en de agenda nog onbekend zijn. De sectorcommissie staat klaar om zich te gepasten tijde in de besprekingen te mengen, om haar standpunt over het statuut van vertaalsters en vertalers in deze kwestie kenbaar te maken. Er staat veel op het spel: deze minder belaste inkomsten zijn fiscaal voordelig, maar ze zijn momenteel afhankelijk van de interpretatie van de belastingcontroleurs, bij gebrek aan een duidelijke omschrijving van de betrokken beroepen en de grensbedragen. Er werden al enkele formele en informele contacten gelegd met vertegenwoordigers uit de politieke, juridische en literaire wereld.

Deze gloednieuwe commissie wacht alleen nog op nieuwe leden om het vertaalberoep zo goed mogelijk te verdedigen!

Anne-Sophie De Clercq  
(Vertaling: Jeroen Steel) ■



## 6.4 Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction

**C**ette commission sectorielle a été supprimée.

**D**eze sectorcommissie is afgeschaft.

## 6.5 Be.Translators

**I**n 2021 waren er sporadische contacten met Be.Translators, maar deze hebben vooralsnog geen concrete samenwerking opgeleverd.

**L**a CBTI a entretenu quelques contacts sporadiques avec Be.Translators en 2021, qui n'ont pour l'instant pas encore abouti à une collaboration concrète.

Sébastien Devogele (NL &FR) ■

# 7 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

## 7.1 De Taalkundige / Le Linguiste



Les parutions des revues spécialisées comme *Le Linguiste* se dénombrent généralement en termes de « volumes ». Ce repérage temporel, qui avait disparu depuis un certain temps de la présentation de la page-couverture du *Linguiste*, a fait son grand retour : en 2021, la revue *Le Linguiste* – fondée en 1955 – en était à son soixante-septième volume (Vol. 67).

[Le Linguiste vol. 67, n° 1](#) a présenté, au-delà de la mésaventure d'ordre graphico-sémantique d'une Miet Ooms sur Twitter – « die, die, die » – un

volumineux dossier, en guise d'hommage, sur la vie et l'œuvre du très regretté Jean-Bernard Quicheron. Parole a été donnée à plusieurs membres de la CBTI ainsi qu'à des amis et collègues non membres de la CBTI pour qu'ils puissent saluer la mémoire de l'illustre disparu. Beaucoup, à l'instar de Jean Klein, ont trouvé en JBQ un homme qui avait fait de la « gentillesse, de l'humour et de la générosité » tout un code de conduite. Évoquant une des réalisations de JBQ, Max De Brouwer n'a pas hésité à parler de « la vision d'un geek ». Des faits d'armes recensés ont amené Cyrille

Tatchou à penser qu'« à la CBTI, une bibliothèque avait brûlé... ».

Nonobstant ce grave incendie symbolique, la mémoire reste vivace, et la revue s'est justement lancée dans un retraçage du parcours des TIJ, de la *genèse* jusqu'en 2020 – devoir de mémoire assuré par Doris Grollmann et chronoséquençage en quatre épisodes opéré par Cyrille Tatchou. *Le Linguiste 2021-1* a ainsi présenté l'*Acte 1* de « la longue marche des TIJ vers la *terre promise* ». La marche des TIJ en particulier et de la corporation tout entière se poursuit, avec un nouveau chef de file, en la personne de Sébastien Devogele, élu président de la CBTI à l'issue de l'Assemblée générale de mars 2021. *Le Linguiste* a fait écho de ce que Jenny Vanmaldeghem a appelé « un renouveau dans la continuité ». Dans son tout premier éditorial, Sébastien Devogele a lancé un appel au « rassemblement pour construire l'avenir de la profession ».

[Le Linguiste vol. 67, n° 2](#) a naturellement servi de tribune à l'élan de construction traduit dans deux faits majeurs : d'abord la présentation, par Max De Brouwer, des « Négociations collectives pour traducteurs et interprètes indépendants », puis le compte rendu par Guillaume Deneufbourg, de l'entrevue avec le ministre des indépendants et des PME, David Clarinval. Pour ce dernier cas, il s'agissait de présenter à l'autorité compétente de l'impact de la crise sanitaire sur les traducteurs et les interprètes tel que mesuré par Max De Brouwer, avec des données chiffrées à l'appui. Toutes choses qui ont amené Sébastien Devogele à trouver, qu'en termes de protection des intérêts de la corporation, la CBTI était « sur la bonne voie » (Éditorial). Par ailleurs, le devoir de

mémoire spécial TIJ (entamé dans *Le Linguiste 2021-1*) s'est poursuivi, notamment avec l'*Acte 2* de « la longue marche des TIJ vers la *terre promise* » – devoir de mémoire toujours assuré par Doris Grollmann.

[Le Linguiste vol. 67, n° 3](#) a eu comme point focal, une interview à bâtons rompus de Doris Grollmann justement, première femme à prendre la tête de la CBTI, de 1997 à 2005, et membre de l'association depuis 1988. Cette légende vivante de la CBTI a ainsi eu l'occasion de partager avec les lecteurs son riche vécu au sein de la CBTI, son long combat pour la valorisation du secteur TIJ, des faits d'armes agrémentés de quelques anecdotes croustillantes. L'interview retranscrite et intitulée « Avec les TIJ, nous sommes partis de ZÉRO » est menée par Cyrille Tatchou. C'est une interview-fleuve à laquelle s'est greffé l'*Acte 3* de « la longue marche des TIJ vers la terre promise ».

La *terre promise* étant certaine, mais plus ou moins lointaine, c'est la ville de Gand qui a servi de... *terre d'accueil* aux membres de la CBTI ; ils s'y sont rendus pour célébrer la *Journée mondiale de la traduction* (JMT) et Jenny Vanmaldeghem en a fait un compte rendu intitulé : « Quand la Saint-Jérôme s'invite à Gand ». Autre célébration, c'est celle qui consiste à présenter les plus belles œuvres traductologiques des professionnels en herbe : pour l'occasion, Pascale Pilawski a dévoilé « le classement du Prix du Meilleur Mémoire (PMM) de Master », édition 2021. En outre, les lecteurs du *Linguiste 2021-3* ont eu droit à des informations d'ordre pratique : mise en ligne de « la nouvelle version du *Guide des traducteurs-interprètes* » ; disponibilité de la « *Charte de bonnes pratiques et de collégialité pour interprètes* » ; « création

de la Commission sectorielle Traducteurs ». Autant de réalisations qui ont justifié le titre de l'éditorial de Sébastien Devogele : « La CBTI toujours à la pointe ».

[Le Linguiste vol. 67, n° 4](#) a continué de présenter une CBTI à la pointe des nouvelles trouvailles dans le domaine, notamment en publiant en exclusivité un condensé du meilleur mémoire de Master en traduction – c'est Goran Van Cauwenberghe, grand gagnant du PMM 2021, qui signe l'article intitulé : « La reconnaissance automatique de la

parole en interprétation simultanée ». Des innovations, il y en aura toujours ; mais déjà, que se passera-t-il en cette année 2022 ? Sébastien Devogele semble avoir trouvé la réponse idéale, à travers l'intitulé de son 4<sup>e</sup> éditorial : « Dieu sait ce que nous réserve 2022... ». Tout en dirigeant ainsi les regards vers l'avenir creuset des découvertes et des innovations, *Le Linguiste 2021-4* a encore permis de jeter un regard dans le rétroviseur, via l'*Acte 4* de « la longue marche vers la terre promise », dernier épisode de la saga *Tij 1976-2020*.

Gespecialiseerde tijdschriften zoals *De Taalkundige* worden doorgaans in 'jaargangen' gepubliceerd. Die tijdsbepaling was al enige tijd van de voorpagina verdwenen, maar is nu terug van weggeweest: in 2021 was *De Taalkundige* - die in 1955 voor het eerst verscheen - aan zijn 67e jaargang toe.

Naast het ongelukkige semantische voorval van Miet Ooms op Twitter – 'die, die, die' – bracht [De Taalkundige jaargang 67, nr. 1](#) bij wijze van eerbetoon een omvangrijk dossier over het leven en werk van onze betreurde Jean-Bernard Quicheron. Meerdere collega's van de BKVT evenals vrienden en collega's die geen deel uitmaken van onze vereniging brachten hulde aan dit icoon. Voor velen was JBQ, met de woorden van Jean Klein, een toonbeeld van 'vriendelijkheid, humor en vrijgevigheid'. Maar ook een 'geek met een visie', zoals Max De Brouwer schreef in verband met een van de realisaties van JBQ. Alle wapenfeiten in dit dossier brachten Cyrille Tatchou tot de bedenking dat er 'bij de BKVT een bibliotheek is afgebrand...!.

Ondanks die zware symbolische brand blijft de herinnering aan deze warme persoonlijkheid levendig. Er is nog een andere herinnering die we in stand willen houden, namelijk die aan het traject dat de beëdigd vertalers en tolken hebben afgelegd vanaf de *genesis* tot 2020, een bijdrage van Doris Grollmann, in een chronologisch overzicht gegoten door Cyrille Tatchou. In *De Taalkundige 2021-1* kwam *Aflevering 1* over 'de lange mars naar het *beloofde land*' aan bod. De mars van de BVT en van onze volledige beroepsvereniging gaat voort onder leiding van een nieuwe aanvoerder, Sébastien Devogele, die na de algemene vergadering van 2021 tot voorzitter van de BKVT werd verkozen. Jenny Vanmaldeghem blikte terug op die Algemene Vergadering met de trefwoorden 'continuïteit en vernieuwing'. In zijn allereerste redactioneel riep Sébastien Devogele op om 'samen werk te maken van ons beroep'.

[De Taalkundige jaargang 67, nr. 2](#) bood uiteraard een forum voor twee belangrijke constructieve initiatieven: in de eerste plaats de 'collectieve onderhandelingen voor zelfstandige vertalers en tolken', toegelicht door Max

De Brouwer, en daarnaast de 'bespreking met David Clarinval, minister van Zelfstandigen en Kmo's', waarover Guillaume Deneufbourg verslag uitbracht. Hierbij kwam het erop aan de bevoegde overheid te informeren over de 'impact van Covid-19 op vertalers en tolken', op basis van metingen die Max De Brouwer in cijfers had gegoten. Met dat allemaal in het achterhoofd schreef Sébastien Devogele in zijn redactioneel dat we 'de goede richting zijn ingeslagen' wat de bescherming van onze beroepsbelangen betreft. Daarnaast kwam er met *Aflevering 2* een vervolg op de 'lange mars naar het beloofde land', nog steeds op aangeven van Doris Grollmann.

In [De Taalkundige jaargang 67, nr. 3](#) stond een veelzijdig interview met diezelfde Doris Grollmann centraal, de eerste vrouwelijke voorzitter van de BKVT, van 1997 tot 2005, en lid van de vereniging sinds 1988. Deze levende legende van de BKVT maakte de lezers deelgenoot van haar rijke ervaring bij de BKVT en haar lange strijd voor de erkenning van de beëdigd vertalers en tolken, wapenfeiten die met enkele pittige anekdotes werden opgefleurd. Het interview met als titel 'Voor de beëdigd vertaler-tolk zijn we met NIETS begonnen' werd afgenomen en uitgeschreven door Cyrille Tatchou. Het is een lang interview geworden, met aansluitend *Aflevering 3* van de 'lange mars naar het beloofde land'.

Om de *Wereldvertaaldag* te vieren trokken de BKVT-leden dit jaar naar Gent voor een academisch programma in combinatie met een ludieke activiteit.

Jenny Vanmaldeghem schetste de dag onder de titel: « Met Sint-Hiëronymus naar Gent ». Tijdens een ander feestelijk evenement stellen we de beste masterproeven van professionals in spe voor: in het kader daarvan onthulde Pascale Pilawski de 'rangschikking van de Prijs voor de Beste Masterproef' editie 2021. Daarnaast maakte *De Taalkundige 2021-3* plaats voor praktische informatie, met artikels over 'de nieuwe versie van de *Gids voor vertalers en tolken*' die online kwam, 'het Charter van goede en collegiale praktijken voor tolken' en de 'oprichting van de Sectorcommissie Vertalers'. Sébastien Devogele zei dan ook met recht en rede in zijn redactioneel dat 'de Kamer de afgelopen tijd niet bleef stilstaan'.

Ook in [De Taalkundige jaargang 67, nr. 4](#) werd een BKVT voorgesteld die mee is met nieuwe ontwikkelingen. Getuige daarvan de exclusieve publicatie van een samenvatting van de winnende masterproef editie 2021 van de hand van Goran Van Cauwenberghe: 'Automatische spraakherkenning bij simultaantolken'. Innovatie zal er altijd zijn, maar wat kunnen we op dat vlak verwachten van 2022? Sébastien Devogele gaat hier dieper op in in zijn vierde redactioneel met als titel: 'Wat 2022 ons zal brengen, is vooralsnog koffiedik kijken ...'. Zo kijken we vol verwachting uit naar toekomstige ontdekkingen en nieuwigheden, maar *De Taalkundige 2021-4* blikte ook nog één keer in de achteruitkijkspiegel via *Aflevering 4* van de 'lange mars naar het beloofde land', de laatste episode in de saga *BVT 1976-2020*.

Cyrille Ndjitat Tatchou  
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

## 7.2 Website / Site Internet

### 7.2.1 Evolutie / Évolution

**E**n 2021, aucune modification n'a été apportée au site existant, les efforts s'étant concentrés sur la création du nouveau site internet de la CBTI dont la sortie est prévue en 2022.

En effet, lors de son élection en 2021, notre président, Sébastien Devogele s'était donné pour objectif de réaliser un nouveau site internet. Un groupe de travail a été constitué à cet effet, composé principalement de Sébastien Devogele (président), Max De Brouwer (vice-président) et Nicolas Lefèvre (webmestre) ainsi que de rédacteurs des différentes Commissions sectorielles.

Après de nombreuses réunions de travail conceptuelles, un cahier des charges très détaillé a été rédigé et envoyé à une quarantaine de concepteurs web, que nous avons ramenés à une sélection de 5 prestataires pour finalement opter pour la société Alinoa, qui a commencé la mise en œuvre du site, qui sera finalisé en 2022.

**I**n 2021 werd er aan de bestaande website geen enkele wijziging aangebracht, aangezien we werken aan een nieuwe BKVT-website die in de loop van 2022 online zal komen.

Bij zijn verkiezing in 2021 stelde onze voorzitter Sébastien Devogele zich immers tot doel een nieuwe website uit te werken. Daarvoor werd een werkgroep opgericht, die voornamelijk bestaat uit Sébastien Devogele (voorzitter), Max De Brouwer (vicevoorzitter) en Nicolas Lefèvre (webmaster) en redacteurs uit de verschillende sectorcommissies.

Na heel wat werkvergaderingen over het concept, werd een heel gedetailleerd lastenboek opgesteld en naar een veertigtal webdesigners gestuurd. Dit aantal werd herleid tot een selectie van 5 dienstverleners en uiteindelijk kozen we voor de firma Alinoa. Zij zijn intussen gestart met de bouw van de website, die in 2022 zal worden opgeleverd.

### 7.2.2 Gebruiksstatistieken / Statistiques de consultation

**L**e nombre de visites est en légère régression par rapport à 2020 :

#### Comparaison 2021/2020

- 49 485 sessions en 2021, contre 51 298 en 2020 (-1 813/-3,53 %) ;
- 32 094 visiteurs uniques en 2021, contre 35 978 en 2020 (-3 884/-10,80 %) ;
- 132 150 pages vues en 2021, contre 130 212 en 2020 (+1 938/+1,49 %).

**H**et aantal bezoeken is licht gedaald in vergelijking met 2020:

#### Vergelijking 2021/2020

- 49 485 sessies in 2021, tegenover 51 298 in 2020 (-1 813/-3,53 %) ;
- 32 094 unieke bezoekers 2021, tegenover 35 978 in 2020 (-3 884/-10,80 %) ;
- 132 150 pagina's bekeken in 2021, tegenover 130 212 in 2020 (+1 938/+1,49 %).

### 7.2.3 Publicatiestatistieken / Statistiques de publication

**A**u 31 décembre 2021, le site comptait au total 317 actualités (dont 20 nouvelles, contre 28 en 2020), 210 événements (dont 6 nouveaux, comme en 2020), 39 pages fixes et 352 documents publiés (dont 20 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas). Certains éléments peuvent avoir été supprimés en raison de leur obsolescence.

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à l'agenda sont classés en différentes catégories qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

**O**p 31 december 2021 bevatte de website in totaal 317 nieuwsberichten (waaronder 20 nieuwe, tegenover 28 in 2020), 210 evenementen (waaronder 6 nieuwe, zoals in 2020), 39 vaste pagina's en 352 gepubliceerde documenten (waaronder 20 nieuwe), soms in vier talen (in sommige gevallen zelfs veel meer). Sommige onderdelen werden mogelijk verwijderd omdat ze verouderd waren.

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk via de homepage of de verschillende rubrieken in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en evenementen in de agenda worden geklasseerd in verschillende categorieën die overeenkomen met zoekwoorden, om ze makkelijk met enkele muisklikken te kunnen terugvinden.

### 7.2.4 Beheerteam / Équipe de gestion

**L'**orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par le conseil d'administration.

La publication des informations sur le site résulte également d'un travail d'équipe. Si la gestion quotidienne est assurée par le webmestre, Nicolas Lefèvre, celui-ci est épaulé dans sa tâche par le secrétariat ainsi que par l'équipe de rédaction (membres du conseil d'administration et autres bénévoles) et le pool de traducteurs bénévoles, coordonné par Eva Wiertz, sans qui rien ne serait possible.

**D**e strategische richting van de website (nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, hostingbeheer enz.) wordt bepaald door de Raad van Bestuur.

De publicatie van de informatie op de website is ook een teamprestatie. Het dagelijkse beheer wordt verzekerd door de webmaster, Nicolas Lefèvre, maar hij wordt in zijn taak bijgestaan door het secretariaat en het redactieteam (leden van de Raad van Bestuur en andere vrijwilligers) en de pool van vertalers die vrijwillig hun steentje bijdragen, gecoördineerd door Eva Wiertz, zonder wie dit niet mogelijk zou zijn.

Nicolas Lefèvre  
(Vertaling: Eva Wiertz) ■



## 7.3 Workplace

**W**orkplace est la plateforme de communication utilisée par la CBTI. Bien qu'elle ressemble beaucoup à Facebook et qu'elle soit développée par cette société, il ne s'agit pas du Facebook que nous connaissons. Aucun compte Facebook n'est d'ailleurs nécessaire pour s'y connecter.

Cette plateforme offre plusieurs avantages :

- ✓ un fonctionnement très similaire à Facebook, ce qui en facilite l'utilisation pour les habitués des réseaux sociaux, tout en permettant la configuration des notifications par e-mail pour ceux qui préfèrent être informés par ce biais ;
- ✓ une meilleure garantie de la confidentialité ;
- ✓ la vidéo en temps réel pour la diffusion de webinaires et de conférences ;
- ✓ la gestion de groupes, permettant ainsi aux membres de distinguer au premier coup d'œil les informations

**W**orkplace is het communicatieplatform dat door de BKVT gebruikt wordt. Hoewel het heel sterk op Facebook lijkt en door hetzelfde bedrijf ontwikkeld werd, is dit geen Facebook zoals wij dat kennen. Er is trouwens ook geen Facebook-account nodig om aan te melden.

Dit platform biedt tal van voordelen:

- ✓ de werking is vergelijkbaar met Facebook, wat handig is voor de mensen die al aan sociale netwerken gewend zijn, maar wie liever via informatie krijgt via e-mail, kan e-mailmeldingen instellen;

qui les intéressent, de restreindre l'accès à certains groupes et d'accueillir les membres de Lextra Lingua dans le groupe Sworn Translators-Interpreters ainsi que les étudiants dans le groupe Students ;

- ✓ Workchat, une messagerie instantanée de type Messenger, pour les conversations privées entre membres ;
- ✓ les applications mobiles Workplace et Workchat, pour rester en contact à tout moment ;
- ✓ et enfin, la gratuité d'utilisation pour les associations comme la nôtre, ce qui est un atout non négligeable.

L'outil emporte une large adhésion, puisque la plateforme comptait 634 comptes réclamés (personnes ayant fait la démarche de s'inscrire) au 31 décembre 2021, ce qui inclut des membres de la CBTI, des étudiants (qui n'ont pas accès au groupe Job Offers) ainsi que des membres de Lextra Lingua (dont l'accès est limité au groupe Sworn Translators-Interpreters).

- ✓ de vertrouwelijkheid is beter gegarandeerd;
- ✓ realtime video om webinars en conferenties te streamen ;
- ✓ groepsbeheer, waardoor leden in een oogopslag de informatie die hen interesseert, kunnen filteren en waardoor de toegang tot bepaalde groepen beperkt kan worden, zodat de leden van Lextra Lingua toegang krijgen tot de groep Sworn Translators-Interpreters en studenten tot de groep Students;
- ✓ Workchat, een chattoepassing zoals Messenger, voor privégesprekken tussen leden;

- ✓ de mobiele apps van Workplace en Workchat, om altijd en overal contact te houden;
- ✓ en tot slot gratis gebruik, voor verenigingen zoals de onze een niet te verwaarlozen troef.

Deze tool wordt breed gedragen, met 634 aangevraagde accounts (personen die zich

ingeschreven hebben) op 31 december 2021. Deze accounts zijn van leden van de BKVT, studenten (die geen toegang hebben tot de groep Job Offers) en leden van Lextra Lingua (voor wie de toegang beperkt is tot de groep Sworn Translators-Interpreters).

Nicolas Lefèvre

(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■

## 7.4 Sociale netwerken / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux, Facebook, LinkedIn et Twitter, est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et toutes les actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement. Les comptes Facebook et LinkedIn sont gérés par Jenny Vanmaldeghem et le compte Twitter est géré principalement par Guillaume Deneufbourg.

Met onze aanwezigheid op de sociale netwerken Facebook, LinkedIn en Twitter willen we natuurlijk onze zichtbaarheid vergroten door die gebruiksvriendelijke en volledig kosteloze kanalen te benutten. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website worden er automatisch gepubliceerd waardoor ze ruimer verspreid raken. De Facebook-account wordt beheerd door Jenny Vanmaldeghem, net zoals de LinkedIn-account, en de Twitter-account voornamelijk door Guillaume Deneufbourg.

### 7.4.1 Facebook

L'engagement est toujours en progression. Notre page compte 2455 « abonnés » et 2165 mentions « j'aime ». Nous publions de manière régulière sur l'actualité du secteur, les formations proposées, etc. Notre audience se situe principalement en Belgique (63,8 %) et est majoritairement constituée de femmes (71,2 %). Cette plateforme reste une vitrine très importante.

De betrokkenheid gaat er nog altijd op vooruit. Onze pagina heeft 2455 « volgers » en 2165 « likes ». We plaatsen regelmatig posts over de actualiteit in onze sector, het opleidingsaanbod enz. Ons publiek bevindt zich voornamelijk in België (63,8%) en bestaat vooral uit vrouwen (71,2%). Dit platform blijft een zeer belangrijk visitekaartje.

## 7.4.2 Twitter

Fin 2013, la CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT). La progression du nombre d'abonnés entamée en 2017 s'est poursuivie en 2021 (environ 724 abonnés en fin d'année). Notre présence sur Twitter vise principalement à assurer une veille du secteur et à attirer l'attention des politiques sur la situation de nos métiers.

Fin 2013 heeft de BKVT een Twitteraccount aangemaakt (@CBTIBKVT). De groei van het aantal volgers die in 2017 op gang kwam, heeft zich in 2021 doorgezet (ongeveer 724 aan het eind van het jaar). Onze aanwezigheid op Twitter is vooral bedoeld om de vinger aan de pols te houden in onze sector en politieke aandacht te vragen voor de situatie van onze respectieve beroepen.

## 7.4.3 LinkedIn

La CBTI a été plus active sur sa page LinkedIn, même si l'objectif de notre présence sur cette plateforme reste surtout de permettre à d'autres utilisateurs du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications. Nous comptons 583 abonnés dont 43 % sont issus du secteur de la traduction et de l'adaptation.

De BKVT is iets actiever geweest op haar LinkedIn-pagina. Toch willen we op dat platform vooral aanwezig zijn om andere gebruikers van het professionele netwerk de mogelijkheid te geven ons in hun posts te identificeren. We hebben 583 volgers waarvan 43% uit de vertaal- en lokalisatiesector komt.

Guillaume Deneufbourg et Jenny Vanmaldeghem  
(Vertaling: Bie Lindemans en Eva Wiertz) ■

## 7.4.4 Wikipedia

La CBTI a sa page Wikipédia depuis quelques années. Elle avait été créée à l'initiative de Ludovic Pierard. Elle est disponible en trois langues (EN, NL, DE), mais ces trois versions linguistiques ne sont pas équivalentes en termes de contenu. La version anglaise est de loin la plus fournie, vient ensuite la version allemande et enfin, la version néerlandaise, qui ne compte que quelques lignes. Il n'y a actuellement pas

de version française. Nous avons envisagé, par l'entremise de Céline Maes, d'y remettre un peu d'ordre en 2018 (harmonisation et mise à jour des pages existantes, création d'une page en français), mais les modérateurs de l'encyclopédie en ligne refusent nos changements et ont supprimé la page créée en français, arguant que notre notoriété était insuffisante. Nous poursuivons le travail d'argumentation.

De BKVT heeft sinds enkele jaren haar eigen Wikipediapagina, aangemaakt op initiatief van Ludovic Pierard. Ze is beschikbaar in drie talen (EN, NL, DE) maar deze drie taalversies zijn qua inhoud niet gelijkwaardig. De Engelse versie is veruit de volledigste. Dan volgt de Duitse versie en tot slot de Nederlandse die slechts enkele regels telt. Een Franse versie is er momenteel niet. We waren van plan

daar, op initiatief van Céline Maes, in 2018 iets aan te doen (de bestaande pagina's harmoniseren en bijwerken, een pagina in het FR aanmaken), maar de moderatoren van de online encyclopedie weigeren onze wijzigingen en hebben de aangemaakte Franstalige pagina geschrapt met het argument dat onze bekendheid niet groot genoeg was. We blijven ijveren voor een Franstalige pagina.

Guillaume Deneufbourg

(Vertaling: Rita Roggen - Silke Van Vlasselaer) ■

### 7.4.5 YouTube

La chaîne YouTube de la CBTI s'est vue enrichie en 2020 d'une série de vidéos réalisées à l'initiative de la Commission sectorielle des interprètes. Il s'est agi de capturer les témoignages de 8 interprètes de conférence, qui ont expliqué les conséquences de la crise financière sur leur chiffre d'affaires et sur les modes de travail. Ces vidéos ont également été publiées sur le [site](#).

Aan het YouTube-kanaal van de BKVT werden in 2020 een reeks filmpjes toegevoegd die een initiatief waren van de Sectorcommissie Tolken: getuigenissen van 8 conferentietolken over de gevolgen van de financiële crisis voor hun omzet en hun manier van werken. De filmpjes werden ook gepost op de website.

Max De Brouwer

(Vertaling: Eva Wiertz) ■

## 7.5 Persoverzicht / Revue de presse

- **A Year After Covid, Belgian Interpreters Continue to Reel From Lost Income, Slator, 29 March 2021,**

[https://slator.com/industry-news/a-year-after-covid-belgian-interpreters-continue-to-reel-from-lost-income/?fbclid=IwAR25BwnfPwGjjoA0PJYY-rOz4\\_JwGekFXip8mkYkMFWIU5TXDKjrpGWaNew](https://slator.com/industry-news/a-year-after-covid-belgian-interpreters-continue-to-reel-from-lost-income/?fbclid=IwAR25BwnfPwGjjoA0PJYY-rOz4_JwGekFXip8mkYkMFWIU5TXDKjrpGWaNew)

**A Year After Covid, Belgian Interpreters Continue to Reel From Lost Income**

by [Marion Marking](#)

On March 29, 2021

The twin blows of Covid and the seasonality of work to begin with have severely affected the livelihood of [conference interpreters](#), according to the latest annual report released by the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI-BKVT).

[Published on March 17, 2021](#) in French and Dutch, the report highlighted the results of a survey that showed conference interpreters seeing their income decline by about 50% in the months following the pandemic. Translators, although not as badly hit, still saw their income shrink by 15% over the same period.

The results, [released in December 2020](#), were from a survey conducted the month prior, which drew over 250 respondents, most of whom belonged to participating translators / interpreters associations.

The majority of respondents rely on translation (150) as their main source of livelihood. The rest said most of their income comes from either interpretation (91), sworn translation (4), sworn interpretation (5), or reported no major source of income among the choices (5).

The study cited conference interpreter, [Max De Brouwer](#), who described the situation as “catastrophic” made even worse by the seasonality of assignments. De Brouwer pointed out that an interpreter does not work 12 equal months; so when work from the strongest months (i.e., October and November) is cut in half, interpreters will be sorely lacking funds by the time January and February roll around.

The situation in Belgium mirrors that of the rest of Europe. As Slator reported back in June, a number of interpreters from the more than 3,200 contracted by EU institutions (some 40% of whom have regular contracts), said they were “[puzzled](#)” and “[hurt](#)” by government measures undertaken to alleviate their situation.

Affiliated groups of FIT Europe, which [conducted its own Covid impact survey](#), have lobbied government authorities for financial support — as has the CBTI-BKVT.

Sébastien Devogele, Chairman of the CBTI-BKVT, told Slator, “The Covid crisis really demonstrated the importance of associations like ours, which defend the interests of our profession.”

Devogele said they created two sector committees to lobby the government on behalf of their members. “Basically, we lobbied in two areas: on a general level, mainly for conference interpreters, and on a more specific level, for sworn translators and interpreters.”

The first committee is lobbying for interpreters to obtain [droit passerelle](#) (gateway right) from government, which includes financial aid. According to Devogele, the committee met with authorities just a couple of weeks ago.

The second committee, meanwhile, has been lobbying the Belgian Justice Department for better working conditions for sworn translators and interpreters.

The CBTI-BKVT also works in synergy with other groups, such as the Federation of Liberal Professions in Flanders (FVB), which successfully fought for the inclusion of conference interpreters in the Flemish relief grant or *hinderpremie*.

As pointed out in the CBTI-BKVT annual report, as nearly all their assignments were canceled after Covid hit, conference interpreters are no different from workers in the events sector. But while events workers benefited from the *hinderpremie*, conference interpreters did not [originally] and were instead given “other (more limited) support.”

# 8 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

**N**ous adressons nos plus vifs remerciements à tous les membres qui, tout au long de l'année, ont participé à la vie de la CBTI et à son rayonnement extérieur. Nous remercions plus particulièrement les membres du conseil d'administration pour leur engagement sans faille envers la CBTI et les actions qu'ils mènent en son nom.

Nous remercions également tous ceux et celles qui ont consacré du temps au service de la CBTI, notamment pour défendre nos intérêts auprès des autorités tout au long de cette année. Stronger together!

Nos remerciements s'adressent aussi à Valérie Yernault, notre secrétaire, pour sa gestion de l'administration, sa disponibilité et son sourire jamais démenti.

Enfin, nous n'oublions pas le pool des traducteurs qui, tout au long de l'année, traduit bénévolement nombre de documents à usage interne et externe, et notamment les textes de ce rapport d'activités. Enfin, un merci tout particulier à Eva Wiertz et Céline Maes, qui assurent la coordination du pool, pour leur grande disponibilité.

**O**nze hartelijke dank gaat uit naar alle leden die het afgelopen jaar een steentje hebben bijgedragen aan de werking en de uitstraling van de BKVT. We danken in de eerste plaats de leden van de Raad van Bestuur voor hun engagement en de acties die ze namens de BKVT hebben ondernomen.

We bedanken ook iedereen die tijd heeft geïnvesteerd in de BKVT, met name om in de loop van dit jaar onze belangen te verdedigen bij de overheid. Stronger together!

Ook het vlotte beheer van alle administratieve zaken, de grote bereikbaarheid en de onvermoeibare glimlach van onze secretariaatsmedewerkster Valérie Yernault worden erg geapprecieerd.

De pool van vertalers die het hele jaar door op vrijwillige basis talloze documenten voor intern en extern gebruik heeft vertaald, waaronder de teksten van dit activiteitenverslag, mag hier uiteraard ook niet ontbreken. En tot slot nog bijzondere dank aan Eva Wiertz et Céline Maes voor de coördinatie van deze vertalerspool en hun grote beschikbaarheid.

Anne-Sophie Staquet  
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■





Chambre  
Belge des  
Traducteurs  
et Interprètes

Belgische  
Kamer van  
Vertalers  
en Tolken

## Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector bewust maken van het belang van de kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

## Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les acteurs et les utilisateurs de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.

## Maatschappelijke zetel / Siège social

Montoyerstraat – Rue Montoyer 24 / B 12  
1000 Brussel – Bruxelles  
Tel. – Tél. : +32 2 513. 09 .15  
[secretariat@cbiti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbiti-bkvt.org)  
<http://www.cbiti-bkvt.org>

